



Принципы Европейского договорного права

(Принципы Ландо)



The Principles of European Contract Law

ЕДП | PECL

(на русском и английском языке)

miripravo.ru/lpr2



Резюме, Lex Mercatoria, Торговые обычаи, Право ЕС, Международные контракты a-Z

10.000+ договорных условий, статей, пунктов, разделов и оговорок русс/англ [бесплатный сервис]



[Руководство по составлению международных контрактов](#)

Содержание:

Глава 1. Общие положения	Chapter 1. General Provisions
Глава 2. Заключение договора	Chapter 2. Formation
Глава 3: Полномочия представителей	Chapter 3: Authority of Agents
Глава 4: Действительность	Chapter 4 : Validity
Глава 5: Толкование	Chapter 5: Interpretation
Глава 6. Содержание и последствия	Chapter 6. Contents and Effects
Глава 7: Исполнение	Chapter 7: Performance
Глава 8: Неисполнение и общие положения о средствах правовой защиты	Chapter 8: Non-Performance and Remedies in General
Глава 9. Отдельные средства правовой защиты при неисполнении	Chapter 9. Particular Remedies for Non-Performance
Глава 10. Множественность лиц	Chapter 10. Plurality of Parties
Глава 11. Уступка требования	Chapter 11. Assignment of Claims
Глава 12. Замена должника. Замена стороны в договоре.	Chapter 12. Substitution of New Debtor: Transfer of Contract.
Глава 13. Зачет требований	Chapter 13. Set-Off
Глава 14. Давность прав требования	Chapter 14. Prescription
Глава 15. Противоречие договора основным принципам и императивным нормам права	Chapter 15. Illegality
Глава 16. Обязательства под условием	Chapter 16. Conditions
Глава 17. Капитализация процентов	Chapter 17. Capitalization of Interest

Глава 1. Общие положения

Chapter 1. General Provisions

Раздел 1: Сфера применения Принципов

Section 1: Scope of the Principles

Статья 1:101: Применение Принципов

Article 1:101: Application of the Principles

(1) Настоящие Принципы предназначены для применения в качестве общих норм договорного права Европейского Союза.

(1) These Principles are intended to be applied as general rules of contract law in the European Union.

(2) Настоящие Принципы применяются в случае, если стороны договорились о включении их в свой договор или о том, что их договор регулируется настоящими Принципами.

(2) These Principles will apply when the parties have agreed to incorporate them into their contract or that their contract is to be governed by them.

(3) Настоящие Принципы могут быть применены в случае, если стороны:

(3) These Principles may be applied when the parties:

(a) договорились о том, что их договор регулируется "общими принципами права", "lex mercatoria" или подобными правилами; или

(a) have agreed that their contract is to be governed by "general principles of law", the "lex mercatoria" or the like; or

(b) не избрали какую-либо систему или нормы права для регулирования своего договора.

(b) Have not chosen any system or rules of law to govern their contract.

(4) Настоящие Принципы могут применяться для разрешения возникшего вопроса, когда применимая система или нормы права не обеспечивают такого разрешения.

(4) These Principles may provide a solution to the issue raised where the system or rules of law applicable do not do so.

Статья 1:102: Свобода договора

Article 1:102: Freedom of Contract

(1) Стороны свободны, вступать в договор и определять его содержание, соблюдая требования добросовестности и честной деловой практики, а также обязательные нормы, установленные настоящими Принципами.

(1) Parties are free to enter into a contract and to determine its contents, subject to the requirements of good faith and fair dealing, and the mandatory rules established by these Principles.

(2) Стороны могут исключить применение или отступить от любого из настоящих Принципов, или изменить их действие, если иное не предусмотрено настоящими Принципами.

(2) The parties may exclude the application of any of the Principles or derogate from or vary their effects, except as otherwise provided by these Principles.

Статья 1:103: Обязательные нормы

Article 1:103: Mandatory Law

(1) В случае, если это допускает применимое право, стороны могут избрать настоящие Принципы для регулирования своего договора, вследствие чего обязательные нормы национального права не применяются.

(1) Where the law otherwise applicable so allows, the parties may choose to have their contract governed by the Principles, with the effect that national mandatory rules are not applicable.

(2) Однако, подлежат применению те обязательные нормы национального, наднационального и международного права, которые согласно соответствующим нормам международного частного права применимы вне зависимости от права, регулирующего договор.

(2) Effect should nevertheless be given to those mandatory rules of national, supranational and international law which, according to the relevant rules of private international law, are applicable irrespective of the law governing the contract.

Статья 1:104: Применение к вопросам согласия

Article 1:104: Application to Questions of Consent

(1) Существование и действительность соглашения сторон о принятии или включении настоящих Принципов в договор определяется настоящими Принципами.

(1) The existence and validity of the agreement of the parties to adopt or incorporate these Principles shall be determined by these Principles.

(2) Однако, сторона может сослаться на право страны своего обычного местонахождения для установления того, что она не выражала согласия, если из обстоятельств следует, что было бы неразумным определять последствие поведения стороны в соответствии с настоящими Принципами.

(2) Nevertheless, a party may rely upon the law of the country in which it has its habitual residence to establish that it did not consent if it appears from the circumstances that it would not be reasonable to determine the effect of the party's conduct in accordance with these Principles.

Статья 1:105: Обычай и деловая практика

(1) Стороны связаны любым обычаем, о котором они договорились, и любой практикой, которую они установили в своих взаимоотношениях.

(2) Стороны связаны обычаем, который считался бы общеприменимым лицами, находящимися в такой же ситуации, как и стороны, кроме случаев, когда применение такого обычая было бы неразумным.

Article 1:105: Usages and Practices

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practice they have established between themselves.

(2) The parties are bound by a usage which would be considered generally applicable by persons in the same situation as the parties, except where the application of such usage would be unreasonable.

Статья 1:106: Толкование и дополнение

(1) Настоящие Принципы должны толковаться и развиваться в соответствии с их целями. В особенности, следует учитывать необходимость соблюдения принципов добросовестности и честной деловой практики, определенности в договорных отношениях и единообразия применения.

(2) Вопросы, которые находятся в сфере действия настоящих Принципов, но прямо ими не урегулированы, должны, по мере возможности, регулироваться в соответствии с идеями, положенными в основу настоящих Принципов. В ином случае должна применяться правовая система, подлежащая применению согласно нормам международного частного права.

Article 1:106: Interpretation and Supplementation

(1) These Principles should be interpreted and developed in accordance with their purposes. In particular, regard should be had to the need to promote good faith and fair dealing, certainty in contractual relationships and uniformity of application.

(2) Issues within the scope of these Principles but not expressly settled by them are so far as possible to be settled in accordance with the ideas underlying the Principles. Failing this, the legal system applicable by virtue of the rules of private international law is to be applied.

Статья 1:107: Применение Принципов по аналогии

Настоящие Принципы с необходимыми изменениями применяются к соглашениям об изменении или прекращении договора,

Article 1:107 : Application of the Principles by Way of Analogy

These Principles apply with appropriate modifications to agreements to modify or end a contract, to unilateral promises and to other

к односторонним обещаниям и другим заявлениям, а также поведению, свидетельствующим о намерении.

statements and conduct indicating intention.

Раздел 2: Общие обязанности

Section 2: General Duties

Статья 1:201: Добросовестность и честная деловая практика

Article 1:201: Good Faith and Fair Dealing

(1) Каждая сторона должна действовать в соответствии с требованиями добросовестности и честной деловой практики.

(1) Each party must act in accordance with good faith and fair dealing.

(2) Стороны не могут исключить или ограничить эту обязанность.

(2) The parties may not exclude or limit this duty.

Статья 1:202: Обязанность сотрудничества

Article 1:202: Duty to Co-operate

Каждая сторона обязана сотрудничать с другой стороной в целях полного исполнения договора.

Each party owes to the other a duty to co-operate in order to give full effect to the contract.

6

Раздел 3: Терминология и другие положения

Section 3: Terminology and Other Provisions

Статья 1:301: Значение терминов

Article 1:301: Meaning of Terms

В настоящих Принципах, если контекст не требует иного:

In these Principles, except where the context otherwise requires:

(1) "действие" включает бездействие;

(1) 'act' includes omission;

(2) "суд" включает третейский суд;

(2) 'court' includes arbitral tribunal;

(3) "преднамеренное" действие включает действие, совершенное по грубой неосторожности;

(3) an 'intentional' act includes an act done recklessly;

(4) "неисполнение» означает любую невозможность исполнения обязательства

(4) 'non-performance' denotes any failure to perform an obligation under the contract,

по договору, от ответственности, за которую лицо освобождается или не освобождается, и включает просрочку исполнения, ненадлежащее исполнение и неисполнение обязанности по сотрудничеству в целях полного исполнения договора;

(5) условие имеет "существенное значение", если лицо, действующее разумно в такой же ситуации, что и сторона, должно было знать, что такое условие повлияло бы на решение другой стороны о том, заключить ли договор на предложенных условиях или заключать ли его вообще;

(6) "письменные" сообщения включают передачу информации, осуществленную путем направления телеграммы, а также посредством телекса, телефакса, электронной почты и других средств связи, способных передать сообщение в пригодном для прочтения виде для обеих сторон.

Статья 1:302: Разумность

Согласно настоящим Принципам, разумность должна оцениваться, исходя из того, что лица, действующие добросовестно в такой же ситуации, что и стороны, сочли бы разумным. В особенности в оценке разумности, следует учитывать природу и цель договора, обстоятельства дела, обычаи и практику в соответствующей области торговли или профессиональной деятельности.

Статья 1:303: Уведомление

(1) Любое уведомление может быть направлено при помощи любых средств,

whether or not excused, and includes delayed performance, defective performance and failure to co-operate in order to give full effect to the contract;

(5) a matter is 'material' if it is one which a reasonable person in the same situation as one party ought to have known would influence the other party in its decision whether to contract on the proposed terms or to contract at all;

(6) 'Written' statements include communications made by telegram, telex, tealeaf and electronic mail and other means of communication capable of providing a readable record of the statement on both sides.

Article 1:302: Reasonableness

Under these Principles reasonableness is to be judged by what persons acting in good faith and in the same situation as the parties would consider being reasonable. In particular, in assessing what is reasonable the nature and purpose of the contract, the circumstances of the case, and the usages and practices of the trades or professions involved should be taken into account?

Article 1:303: Notice

(1) Any notice may be given by any means, whether in writing or otherwise, appropriate

письменно или иным образом, в соответствии с обстоятельствами.

(2) При условии соблюдения пунктов (4) и (5) настоящей статьи, любое уведомление вступает в силу при его получении адресатом.

(3) Уведомление считается полученным адресатом, когда оно доставлено адресату или по месту нахождения его коммерческого предприятия, либо по его почтовому адресу, а при отсутствии коммерческого предприятия или почтового адреса - по месту его обычного местонахождения.

(4) Если одна сторона направляет уведомление другой стороне в связи с неисполнением последней обязательства или при наличии у первой стороны разумных оснований предполагать такое неисполнение, и такое уведомление надлежащим образом отправлено или передано, задержка или ошибка в передаче такого уведомления или неполучение его адресатом не лишает его юридической силы. Уведомление будет иметь силу с момента, когда оно должно было быть получено адресатом при обычных обстоятельствах.

(5) Уведомление не имеет силы, если извещение о его отзыве получено адресатом ранее или одновременно с уведомлением.

(6) В настоящей статье уведомление включает передачу обещания, сообщения, оферты, акцепта, требования, запроса или других заявлений.

to the circumstances.

(2) Subject to paragraphs (4) and (5), any notice becomes effective when it reaches the addressee.

(3) A notice reaches the addressee when it is delivered to it or to its place of business or mailing address, or, if it does not have a place of business or mailing address, to its habitual residence.

(4) If one party gives notice to the other because of the other's non-performance or because such non-performance is reasonably anticipated by the first party, and the notice is properly dispatched or given, a delay or inaccuracy in the transmission of the notice or its failure to arrive does not prevent it from having effect. The notice shall have effect from the time at which it would have arrived in normal circumstances.

(5) A notice has no effect if a withdrawal of it reaches the addressee before or at the same time as the notice.

(6) In this Article, 'notice' includes the communication of a promise, statement, offer, acceptance, demand, request or other declaration.

Статья 1:304: Исчисление сроков

Article 1:304: Computation of Time

(1) Срок для ответа или выполнения других действий, установленный стороной в письменном документе, исчисляется с даты, указанной в качестве даты составления документа. Если дата не обозначена, такой срок исчисляется с момента получения документа адресатом.

(2) Официальные праздники и официальные нерабочие дни в пределах срока учитываются при его исчислении. Однако если последний день срока приходится на официальный праздник или официальный нерабочий день в месте нахождения адресата или в месте, где должно быть совершено предписанное действие, срок продлевается до ближайшего следующего за ним рабочего дня в данном месте.

(3) Сроки, выраженные в днях, неделях, месяцах или годах, исчисляются с 00:00 следующего дня и истекают в 24:00 последнего дня срока; но любой ответ, направленный стороне, установившей срок, должен поступить, а другое действие, которое должно быть совершено, подлежит завершению, к моменту окончания рабочего времени в соответствующем месте в последний день срока.

Статья 1:305: Вмененные знания и намерение

Если любое лицо, которое с согласия стороны принимало участие в составлении договора, или которому стороной было поручено получить исполнение, или которое исполняло договор с согласия стороны:

(a) знало или предвидело какой-либо факт или должно было знать или предвидеть

(1) A period of time set by a party in a written document for the addressee to reply or take other action begins to run from the date stated as the date of the document. If no date is shown, the period begins to run from the moment the document reaches the addressee.

(2) Official holidays and official non-working days occurring during the period are included in calculating the period. However, if the last day of the period is an official holiday or official non-working day at the address of the addressee, or at the place where a prescribed act is to be performed, the period is extended until the first following working day in that place.

(3) Periods of time expressed in days, weeks, months or years shall begin at 00.00 on the next day and shall end at 24.00 on the last day of the period; but any reply that has to reach the party which set the period must arrive, or any other act which is to be done must be completed, by the normal close of business in the relevant place on the last day of the period.

Article 1:305: Imputed Knowledge and Intention

If any person who with a party's assent was involved in making a contract, or who was entrusted with performance by a party or performed with its assent:

(a) knew or foresaw a fact, or ought to have known or foreseen it; or

его; или

(b) действовало преднамеренно или с грубой неосторожностью, или в противоречии с принципами добросовестности и честной деловой практики, такое знание, предвидение или поведение вменяется самой стороне.

(b) Acted intentionally or with gross negligence, or not in accordance with good faith and fair dealing, this knowledge, foresight or behavior is imputed to the party itself.

Глава 2. Заключение договора

Chapter 2. Formation

Раздел 1: Общие положения

Section 1 : General Provisions

Статья 2:101: Условия заключения договора

Article 2:101: Conditions for the Conclusion of a Contract

(1) Договор считается заключенным, если:

(1) A contract is concluded if:

(a) стороны намерены быть юридически обязанными, а также

(a) the parties intend to be legally bound, and

(b) стороны достигают надлежащего соглашения, без каких-либо дополнительных требований.

(b) they reach a sufficient agreement Without any further requirement.

(2) Заключение договора в письменной форме или предъявление письменных доказательств его заключения, а также какие-либо иные требования к его форме не являются обязательными. Заключение договора можно доказывать любыми средствами, включая показания свидетелей.

(2) A contract need not be concluded or evidenced in writing nor is it subject to any other requirement as to form. The contract may be proved by any means, including witnesses.

Статья 2:102: Намерение

Article 2:102: Intention

Намерение стороны быть юридически обязанной по договору должно определяться в соответствии с заявлениями или поведением указанной стороны, исходя из их разумного понимания другой стороной.

The intention of a party to be legally bound by contract is to be determined from the party's statements or conduct as they were reasonably understood by the other party.

Статья 2:103: Надлежащее соглашение

(1) Соглашение признается надлежащим, если его условия:

(a) определены сторонами в достаточной степени для того, чтобы договор мог быть исполнен, или

(b) могут быть определены в соответствии с настоящими Принципами.

(2) Однако, если одна из сторон отказывается заключить договор, пока стороны не договорятся в отношении какого-либо определенного условия, договор не считается заключенным, пока данное условие не будет согласовано.

Article 2:103: Sufficient Agreement

(1) There is sufficient agreement if the terms:

(a) have been sufficiently defined by the parties so that the contract can be enforced, or

(b) Can be determined under these Principles.

(2) However, if one of the parties refuses to conclude a contract unless the parties have agreed on some specific matter, there is no contract unless agreement on that matter has been reached.

Статья 2:104: Специально не согласованные условия

(1) Условия договора, которые специально не согласовывались, могут быть применены против стороны, которая не знала о них, только если сторона, требующая их применения, предприняла разумные шаги для того, чтобы привлечь к ним внимание другой стороны до или во время заключения договора.

(2) Простая ссылка на условия в тексте договора не означает, что внимание другой стороны к таким условиям привлечено надлежащим образом, даже если другая сторона его подписала.

Article 2:104: Terms Not Individually Negotiated

(1) Contract terms which have not been individually negotiated may be invoked against a party which did not know of them only if the party invoking them took reasonable steps to bring them to the other party's attention before or when the contract was concluded.

(2) Terms are not brought appropriately to a party's attention by a mere reference to them in a contract document, even if that party signs the document.

Статья 2:105: Оговорка о поглощении

(1) Если письменный договор содержит специально согласованную оговорку о том, что выраженные в письменной форме

Article 2:105: Merger Clause

(1) If a written contract contains an individually negotiated clause stating that the writing embodies all the terms of the contract

условия составляют все условия договора (оговорка о поглощении), любые предшествующие заявления, обязательства или соглашения, не выраженные в письменной форме, не являются частью договора.

(2) Если специальная оговорка отдельно не согласовывается, то устанавливается лишь презумпция того, что стороны не имели намерения считать свои предшествующие заявления, обязательства и соглашения частью договора. Настоящая норма не может быть исключена или ограничена.

(3) Предшествующие заявления сторон могут использоваться при толковании договора. Настоящая норма не может быть исключена или ограничена, если только это специально не согласовано сторонами.

(4) Заявления или поведение стороны могут лишить ее возможности претендовать на применение специальной оговорки в той степени, в какой другая сторона разумно полагалась на такие заявления или поведение.

Статья 2:106: Изменение договора только в письменной форме

(1) Условие в письменном договоре, требующее оформления письменного соглашения об изменении или прекращении договора, создает лишь презумпцию того, что соглашение об изменении или прекращении договора не содержит намерения быть юридически обязательным, если только оно не оформлено письменно.

(2) Заявления или поведение стороны могут лишить ее возможности претендовать на применение такого

(a merger clause), any prior statements, undertakings or agreements which are not embodied in the writing do not form part of the contract.

(2) If the merger clause is not individually negotiated it will only establish a presumption that the parties intended that their prior statements, undertakings or agreements were not to form part of the contract. This rule may not be excluded or restricted.

(3) The parties' prior statements may be used to interpret the contract. This rule may not be excluded or restricted except by an individually negotiated clause.

(4) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting a merger clause to the extent that the other party has reasonably relied on them.

Article 2:106: Written Modification Only

(1) A clause in a written contract requiring any modification or ending by agreement to be made in writing establishes only a presumption that an agreement to modify or end the contract is not intended to be legally binding unless it is in writing.

(2) A party may by its statements or conduct be precluded from asserting such a clause to the extent that the other party has reasonably

условия в той степени, в какой другая сторона разумно полагалась на такие заявления или поведение.

relied on them.

Статья 2:107: Обещания, являющиеся юридически обязательными без акцепта

Article 2:107: Promises Binding without Acceptance

Обещание, которое подразумевается юридически обязательным без акцепта, является таковым.

A promise which is intended to be legally binding without acceptance is binding.

Раздел 2: Оферта и акцепт

Section 2 : Offer and Acceptance

Статья 2:201: Оферта

Article 2:201: Offer

(1) Предложение становится офертой в случае, если:

(1) A proposal amounts to an offer if:

а) подразумевается, что результатом принятия предложения станет заключение договора;

а) it is intended to result in a contract if the other party accepts it, and

б) Оно содержит достаточно определенные условия для заключения договора.

(b) It contains sufficiently definite terms to form a contract.

(2) Оферта может быть адресована одному лицу или нескольким определенным лицам, или неопределенному кругу лиц.

(2) An offer may be made to one or more specific persons or to the public.

(3) Предложение о поставке товаров или оказании услуг по установленным ценам, сделанное профессиональным поставщиком в форме публичной рекламы или в каталоге, или путем выставления товара, резюмируется офертой осуществлять продажу товара или оказание услуг по такой цене до тех пор, пока не закончится товар, или не будут исчерпаны возможности поставщика оказывать услуги.

(3) A proposal to supply goods or services at stated prices made by a professional supplier in a public advertisement or a catalogue, or by a display of goods, is presumed to be an offer to sell or supply at that price until the stock of goods, or the supplier's capacity to supply the service, is exhausted.

Статья 2:202: Отзыв оферты

(1) Оферта может быть отозвана, если извещение об отзыве поступает адресату оферты до отправки им извещения об акцепте, или, в случае акцепта путем осуществления действий, до того, как будет заключен договор в соответствии со статьей 2:205 (2) или (3).

(2) Оферта, адресованная неопределенному кругу лиц, может быть отозвана таким же способом, каким она была сделана.

(3) Однако, извещение об отзыве оферты недействительно, если:

(a) в оферте указано, что она является безотзывной; или

(b) офертой установлен определенный срок для ее акцепта; или

(c) со стороны адресата оферты было разумно полагать, что оферта является безотзывной и адресат оферты действовал в соответствии с полученной офертой.

Статья 2:203: Отклонение оферты

Оферта утрачивает силу при получении извещения об отклонении оферты оферентом.

Статья 2:204: Акцепт

(1) Заявление или поведение адресата оферты, выраженное в любой форме, является акцептом, если оно означает согласие с офертой.

(2) Молчание или бездействие сами по себе не являются акцептом.

Article 2:202: Revocation of an Offer

(1) An offer may be revoked if the revocation reaches the offered before it has dispatched its acceptance or, in cases of acceptance by conduct, before the contract has been concluded under Article 2:205(2) or (3).

(2) An offer made to the public can be revoked by the same means as were used to make the offer.

(3) However, a revocation of an offer is ineffective if:

(a) the offer indicates that it is irrevocable; or

(b) it states a fixed time for its acceptance; or

(c) it was reasonable for the offered to rely on the offer as being irrevocable and the offered has acted in reliance on the offer.

Article 2:203: Rejection

When a rejection of an offer reaches the offer or, the offer lapses.

Article 2:204: Acceptance

(1) Any form of statement or conduct by the offered is an acceptance if it indicates assent to the offer.

(2) Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

Статья 2:205. Момент заключения договора

(1) Если адресатом оферты было направлено извещение об акцепте, то договор считается заключенным в момент получения уведомления об акцепте оферентом.

(2) В случае акцепта, выраженного действием, договор считается заключенным в момент получения оферентом уведомления о совершении такого действия.

(3) Если в силу оферты, сложившейся между сторонами практики взаимоотношений или в силу обычая адресат оферты может принять оферту путем совершения действия, не уведомляя об этом оферента, договор считается заключенным с момента начала совершения такого действия.

Статья 2:206: Срок для акцепта

(1) Для того, чтобы иметь юридическую силу, извещение об акцепте должно быть получено оферентом в указанный в оферте срок.

(2) Если оферент не определил такой срок, извещение об акцепте должно быть получено оферентом в разумный срок.

(3) В случае акцепта путем совершения действия в соответствии со статьей 2:205 (3), такое действие должно быть совершено в срок, установленный оферентом для принятия оферты или, если

Article 2:205: Time of Conclusion of the Contract

(1) If an acceptance has been dispatched by the offered the contract is concluded when the acceptance reaches the offer or.

(2) In the case of acceptance by conduct, the contract is concluded when notice of the conduct reaches the offer or.

(3) If by virtue of the offer, of practices which the parties have established between themselves, or of a usage, the offered may accept the offer by performing an act without notice to the offer or, the contract is concluded when the performance of the act begins.

Article 2:206: Time Limit for Acceptance

(1) In order to be effective, acceptance of an offer must reach the offer or within the time fixed by it.

(2) If no time has been fixed by the offer or acceptance must reach it within a reasonable time.

(3) In the case of an acceptance by an act of performance under art. 2:205 (3), that act must be performed within the time for acceptance fixed by the offer or, if no such time is fixed, within a reasonable time.

такой срок не установлен, в разумный срок.

Статья 2:207: Акцепт, полученный с опозданием

(1) Извещение об акцепте, полученное с опозданием, тем не менее, имеет силу акцепта, если offerent незамедлительно проинформирует адресата оферты о том, что он рассматривает его в качестве такового.

(2) Если письмо или иное письменное сообщение, содержащее извещение об акцепте и полученное с опозданием, указывает на то, что оно было отправлено при таких обстоятельствах, при которых, если бы условия его передачи были нормальными, оно было бы получено offerentом в надлежащий срок, то такой акцепт, полученный с опозданием, имеет силу акцепта, кроме случаев, когда offerent незамедлительно информирует адресата оферты о том, что считает свою оферту утратившей силу.

Статья 2:208: Акцепт, содержащий изменения

(1) Ответ адресата оферты, в котором излагаются или подразумеваются дополнительные или отличные условия, которые существенно изменили бы содержание оферты, является отклонением оферты и новой офертой.

(2) Ответ, содержащий четко выраженное согласие с офертой, считается акцептом, даже если в нем излагаются или подразумеваются дополнительные или отличные условия, если только эти условия

Article 2:207: Late Acceptance

(1) A late acceptance is nonetheless effective as an acceptance if without delay the offer or informs the offered that he treats it as such.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offer or in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offer or informs the offered that it considers its offer as having lapsed.

Article 2:208: Modified Acceptance

(1) A reply by the offered which states or implies additional or different terms which would materially alter the terms of the offer is a rejection and a new offer.

(2) A reply which gives a definite assent to an offer operates as an acceptance even if it states or implies additional or different terms, provided these do not materially alter the

не вносят существенные изменения в содержание оферты. В этом случае дополнительные или отличные условия становятся частью договора.

(3) Однако, такой ответ рассматривается как отклонение оферты, если:

(a) оферта прямо ограничивает акцепт условиями оферты; или

(b) оферент незамедлительно возражает против таких дополнительных или отличных условий; или

(c) адресат оферты обуславливает свой акцепт согласием оферента на такие дополнительные или отличные условия, и такое согласие не получено адресатом оферты в разумный срок.

Статья 2:209: Несоответствие общих условий

(1) Если стороны достигли соглашения, но в оферте и акцепте содержатся ссылки на общие условия договора, которые не соответствуют друг другу, договор, тем не менее, считается заключенным. Общие условия являются частью договора в той степени, в какой они соответствуют друг другу по существу.

(2) Однако, договор не считается заключенным, если одна из сторон:

(a) заблаговременно, прямо и не ссылаясь на общие условия, укажет на то, что она не имеет намерения быть юридически обязанной по договору на основании пункта (1); или

(b) незамедлительно проинформирует другую сторону о том, что она не имеет

terms of the offer. The additional or different terms then become part of the contract.

(3) However, such a reply will be treated as a rejection of the offer if:

(a) the offer expressly limits acceptance to the terms of the offer; or

(b) the offer or objects to the additional or different terms without delay; or

(c) The offered makes its acceptance conditional upon the offer or assent to the additional or different terms, and the assent does not reach the offered within a reasonable time.

Article 2:209: Conflicting General Conditions

(1) If the parties have reached agreement except that the offer and acceptance refer to conflicting general conditions of contract, a contract is nonetheless formed. The general conditions form part of the contract to the extent that they are common in substance.

(2) However, no contract is formed if one party:

(a) has indicated in advance, explicitly, and not by way of general conditions, that it does not intend to be bound by a contract on the basis of paragraph (1); or

(b) Without delay, informs the other party

намерения быть юридически обязанной по такому договору.

that it does not intend to be bound by such contract.

(3) Общими условиями договора являются условия, которые были сформулированы заблаговременно для неограниченного количества договоров определенного вида, и которые специально не согласовывались сторонами.

(3) General conditions of contract are terms which have been formulated in advance for an indefinite number of contracts of a certain nature, and which have not been individually negotiated between the parties.

Статья 2:210: Письменное подтверждение профессионального участника

Article 2:210: Professional's Written Confirmation

Если профессиональные участники заключили договор, но не оформили его в виде окончательного документа, и одна из сторон незамедлительно направляет другой стороне письменное сообщение, которое предполагается рассматривать в качестве подтверждения заключения договора, но которое содержит дополнительные или отличные условия, то такие условия станут частью договора, если только:

If professionals have concluded a contract but have not embodied it in a final document, and one without delay sends the other a writing which purports to be a confirmation of the contract but which contains additional or different terms, such terms will become part of the contract unless:

- (a) такие условия не вносят существенных изменений в содержание договора, или
- (b) адресат незамедлительно не выскажет свои возражения в отношении таких условий.

- (a) the terms materially alter the terms of the contract, or
- (b) The addressee objects to them without delay.

Статья 2:211: Договоры, заключенные без оферты и акцепта

Article 2:211: Contracts not Concluded through Offer and Acceptance

Нормы, содержащиеся в настоящем разделе, применяются с необходимыми изменениями даже в том случае, когда процесс заключения договора не может быть рассмотрен как направление оферты и ее акцепт.

The rules in this section apply with appropriate adaptations even though the process of conclusion of a contract cannot be analysed into offer and acceptance.

Раздел 3: Ответственность при ведении переговоров

Section 3: Liability for negotiations

Статья 2:301: Недобросовестность при ведении переговоров

Article 2:301: Negotiations Contrary to Good Faith

(1) Стороны свободны в ведении переговоров и не несут ответственности за не достижение соглашения.

(1) A party is free to negotiate and is not liable for failure to reach an agreement.

(2) Однако, сторона, проводившая переговоры или прервавшая переговоры с нарушением требований добросовестности и честной деловой практики, несет ответственность за убытки, причиненные этим другой стороне.

(2) However, a party which has negotiated or broken off negotiations contrary to good faith and fair dealing is liable for the losses caused to the other party.

(3) В частности, нарушением требований добросовестности и честной деловой практики признается вступление стороны в переговоры или продолжение ею переговоров без действительного намерения достичь соглашения с другой стороной.

(3) It is contrary to good faith and fair dealing, in particular, for a party to enter into or continue negotiations with no real intention of reaching an agreement with the other party.

Статья 2:302: Несоблюдение конфиденциальности

Article 2:302: Breach of Confidentiality

Если в ходе переговоров одна сторона сообщает конфиденциальную информацию, на другой стороне лежит обязанность не разглашать такую информацию или не использовать ее в своих собственных целях независимо от того, будет заключен впоследствии договор или нет. Правовая защита в случае нарушения этой обязанности может включать возмещение причиненных убытков, а также возврат выгоды, полученной другой стороной.

If confidential information is given by one party in the course of negotiations, the other party is under a duty not to disclose that information or use it for its own purposes whether or not a contract is subsequently concluded. The remedy for breach of this duty may include compensation for loss suffered and restitution of the benefit received by the other party.

Глава 3: Полномочия представителей

Chapter 3: Authority of Agents

Раздел 1: Общие положения

Section 1: General Provisions

Статья 3:101: Пределы действия настоящей главы

Article 3:101: Scope of the Chapter

(1) Настоящая глава регулирует полномочия представителя или другого посредника вступать в юридически обязательные для представляемого им лица отношения по договору с третьим лицом.

(1) This Chapter governs the authority of an agent or other intermediary to bind its principal in relation to a contract with a third party.

(2) Настоящая глава не регулирует полномочия представителя, предоставленные по закону, или полномочия представителя, назначенного государственным или судебным органом.

(2) This Chapter does not govern an agent's authority bestowed by law or the authority of an agent appointed by a public or judicial authority.

(3) Настоящая глава не регулирует внутренние отношения между представителем или посредником и представляемым им лицом.

(3) This Chapter does not govern the internal relationship between the agent or intermediary and its principal.

Статья 3:102: Виды представительства

Article 3:102: Categories of Representation

(1) В случае, когда представитель действует от имени представляемого, применяются нормы о прямом представительстве (Раздел 2). Не имеет значения, будет ли личность представляемого раскрыта в момент осуществления действий представителем или позднее.

(1) Where an agent acts in the name of a principal, the rules on direct representation apply (Section 2). It is irrelevant whether the principal's identity is revealed at the time the agent acts or is to be revealed later.

(2) В случае, когда посредник действует в соответствии с указаниями и в интересах, но не от имени представляемого, или когда третье лицо не знает и не имеет оснований предполагать, что посредник выступает в

(2) Where an intermediary acts on instructions and on behalf of, but not in the name of, a principal, or where the third party neither knows nor has reason to know that the intermediary acts as an agent, the rules on

качестве представителя, применяются нормы о косвенном представительстве (Раздел 3).

indirect representation apply (Section 3).

Раздел 2: Прямое представительство

Section 2: Direct Representation

Статья 3:201: Прямо оговоренные, подразумеваемые и предполагаемые полномочия представителя

Article 3:201: Express, Implied and Apparent Authority

(1) Передача представляемым полномочий представителю действовать от его имени может быть прямо оговорена или следовать из обстоятельств.

(1) The principal's grant of authority to an agent to act in its name may be express or may be implied from the circumstances.

(2) У представителя есть полномочия совершать все необходимые в связи с обстоятельствами действия для достижения целей, ради которых передавались указанные полномочия.

(2) The agent has authority to perform all acts necessary in the circumstances to achieve the purposes for which the authority was granted.

(3) Предполагается, что лицо передало полномочия представителю в случае, если заявления или поведение указанного лица позволяют третьему лицу разумно и добросовестно полагать, что представителю были переданы полномочия на осуществление совершенного им действия.

(3) A person is to be treated as having granted authority to an apparent agent if the person's statements or conduct induce the third party reasonably and in good faith to believe that the apparent agent has been granted authority for the act performed by it.

Статья 3:202: Представитель, действующий во исполнение своих полномочий

Article 3:202: Agent acting in Exercise of its Authority

В случае, когда представитель действует в рамках своих полномочий, как это определено в статье 3:201, его действия обязывают представляемого и третье лицо в отношениях друг с другом. Сам представитель не является обязанным перед третьим лицом.

Where an agent is acting within its authority as defined by article 3.201, its acts bind the principal and the third party directly to each other. The agent itself is not bound to the third party.

Статья 3:203: Представляемый, чья личность не раскрыта

Если представитель вступает в договор от имени представляемого, чья личность должна быть раскрыта позднее, но не раскрывает личности представляемого в ответ на просьбу третьего лица в разумный срок, представитель сам становится обязанным по договору.

Статья 3:204: Представитель, действующий с выходом за пределы своих полномочий или без таковых

(1) В случае, когда лицо, выступающее в качестве представителя, действует без полномочий или, выходя за рамки своих полномочий, его действия не обязывают представляемого и третье лицо.

(2) В случае неполучения одобрения действий представляемым согласно статье 3:207, представитель должен возместить третьему лицу убытки таким образом, чтобы третье лицо оказалось в том же положении, в каком оно находилось бы, если бы представитель действовал в соответствии со своими полномочиями. Данное положение не применяется, если третье лицо знало или не могло не знать об отсутствии у представителя таких полномочий.

Статья 3:205: Конфликт интересов

(1) Если в результате заключения представителем договора возникает конфликт интересов, о котором третье лицо знало или не могло не знать, представляемый может отказаться от договора в соответствии с положениями статей 4:112 – 4:116.

Article 3:203: Unidentified Principal

If an agent enters into a contract in the name of a principal whose identity is to be revealed later, but fails to reveal that identity within a reasonable time after a request by the third party, the agent itself is bound by the contract.

Article 3:204: Agent acting without or outside its Authority

(1) Where a person acting as an agent acts without authority or outside the scope of its authority, its acts are not binding upon the principal and the third party.

(2) Failing ratification by the principal according to article 3:207, the agent is liable to pay the third party such damages as will place the third party in the same position as if the agent had acted with authority. This does not apply if the third party knew or could not have been unaware of the agent's lack of authority.

Article 3:205: Conflict of Interest

(1) If a contract concluded by an agent involves the agent in a conflict of interest of which the third party knew or could not have been unaware, the principal may avoid the contract according to the provisions of articles 4:112 to 4:116.

(2) Наличие конфликта интересов предполагается в случаях, когда:

(a) представитель также выступал в качестве представителя третьего лица; или

(b) договор заключен с ним самим как с самостоятельным лицом.

(3) Однако, представляемый не может отказаться от договора:

(a) если он дал согласие на такие действия представителя или не мог не знать о них; или

(b) если представитель сообщил ему о конфликте интересов, и он не высказал возражения в разумный срок.

(2) There is presumed to be a conflict of interest where:

(a) the agent also acted as agent for the third party; or

(b) The contract was with itself in its personal capacity.

(3) However, the principal may not avoid the contract:

(a) if it had consented to, or could not have been unaware of, the agent's so acting; or

(b) if the agent had disclosed the conflict of interest to it and it had not objected within a reasonable time.

Статья 3:206: Делегирование полномочий

Подразумевается, что представитель вправе делегировать полномочия другому лицу для выполнения заданий, которые не носят личного характера, и в отношении которых неразумно предполагать, что представитель будет их выполнять самостоятельно. Нормы настоящего раздела относятся к делегированию полномочий; действия такого лица, которые не выходят за рамки делегированных ему полномочий и полномочий представителя, являются обязательными для представляемого и третьего лица в отношениях непосредственно друг с другом.

Статья 3:207: Одобрение представляемым

Article 3:206: Sub agency

An agent has implied authority to appoint a subagent to carry out tasks which are not of a personal character and which it is not reasonable to expect the agent to carry out itself. The rules of this Section apply to the sub agency; acts of the subagent which are within its and the agent's authority bind the principal and the third party directly to each other.

Article 3:207: Ratification by Principal

(1) В случае, когда лицо, выступающее в качестве представителя, действует без полномочий или выходит за рамки своих полномочий, представляемый может одобрить действия представителя.

(2) После одобрения представляемым считается, что представитель действовал в соответствии с полномочиями без какого-либо ущерба правам других лиц.

Статья 3:208: Право третьего лица в отношении подтверждения полномочий

В случае, когда заявления или поведение представляемого дают третьему лицу основания полагать, что представитель действовал в соответствии со своими полномочиями, однако, у третьего лица есть сомнения относительно его полномочий, оно может направить представляемому письменное подтверждение или просьбу одобрить такое действие представителя. Если представляемый не высказывает возражения или без промедления отвечает на запрос, считается, что представитель действовал в соответствии со своими полномочиями.

Статья 3:209: Срок действия полномочий

(1) Полномочия представителя действуют до тех пор, пока третье лицо не узнает или не должно узнать, что:

(a) полномочия представителя прекращены представляемым, самим представителем или ими обоими; или

(b) действия, на совершение которых были переданы полномочия, завершены, или же

(1) Where a person acting as an agent acts without authority or outside its authority, the principal may ratify the agent's acts.

(2) Upon ratification, the agent's acts are considered as having been authorized, without prejudice to the rights of other persons.

Article 3:208: Third Party's Right with Respect to Confirmation of Authority

Where the statements or conduct of the principal gave the third party reason to believe that an act performed by the agent was authorized, but the third party is in doubt about the authorization, it may send a written confirmation to the principal or request ratification from it. If the principal does not object or answer the request without delay, the agent's act is treated as having been authorized.

Article 3:209: Duration of Authority

(1) An agent's authority continues until the third party knows or ought to know that:

(a) the agent's authority has been brought to an end by the principal, the agent, or both; or

(b) the acts for which the authority had been

истек срок, на который были переданы указанные полномочия; или

(с) представитель стал несостоятельным или, если он является физическим лицом, умер или стал недееспособным; или

(d) представляемый стал несостоятельным.

(2) Третье лицо считается осведомленным о прекращении полномочий представителя в соответствии с вышеуказанным пунктом (1) (а), если об этом было сообщено или объявлено таким же образом, каким изначально было сообщено или объявлено о передаче указанных полномочий.

(3) Однако, представитель сохраняет полномочия в течение разумного срока для совершения действий, которые необходимы для защиты интересов представляемого или его правопреемников.

Раздел 3: Косвенное представительство

Статья 3:301: Посредники, действующие не от имени представляемого

(1) В случае, когда посредник действует:

(a) на основании указаний и в интересах, но не от имени представляемого, или

(b) на основании указаний представляемого, но третье лицо об этом не знает и не имеет оснований это предполагать, посредник и третье лицо становятся обязанными по отношению друг к другу.

(2) Представляемый и третье лицо являются обязанными друг перед другом

granted have been completed, or the time for which it had been granted has expired; or

(c) the agent has become insolvent or, where a natural person, has died or become incapacitated; or

(d) The principal has become insolvent.

(2) The third party is considered to know that the agent's authority has been brought to an end under paragraph (1) (a) above if this has been communicated or publicized in the same manner in which the authority was originally communicated or publicized.

(3) However, the agent remains authorized for a reasonable time to perform those acts which are necessary to protect the interests of the principal or its successors.

Section 3: Indirect Representation

Article 3.301: Intermediaries not acting in the name of a Principal

(1) Where an intermediary acts:

(a) on instructions and on behalf, but not in the name, of a principal, or

(b) on instructions from a principal but the third party does not know and has no reason to know this, the intermediary and the third party are bound to each other.

(2) The principal and the third party are bound to each other only under the conditions

только на основании условий,
установленных в статьях 3:302 – 3:304.

set out in Articles 3:302 to 3:304.

**Статья 3:302: Несостоятельность
посредника или существенное
неисполнение представляемому**

**Article 3:302: Intermediary’s Insolvency
or Fundamental Non-performance to
Principal**

Если посредник становится
несостоятельным или допустит
существенное неисполнение в отношении
представляемого, или, если до наступления
срока исполнения становится ясно, что
будет иметь место существенное
неисполнение:

If the intermediary becomes insolvent, or if it
commits a fundamental non-performance
towards the principal, or if prior to the time
for performance it is clear that there will be a
fundamental non-performance:

(a) по требованию представляемого
посредник сообщает ему
наименование/имя и адрес третьего лица; и

(a) on the principal’s demand, the
intermediary shall communicate the name and
address of the third party to the principal; and

(b) представляемый может осуществить в
отношении третьего лица права,
приобретенные в интересах
представляемого посредником при
условии, что третье лицо может выдвигать
любые возражения, которые оно могло
использовать против посредника.

(b) the principal may exercise against the
third party the rights acquired on the
principal's behalf by the intermediary, subject
to any defenses which the third party may set
up against the intermediary.

**Статья 3:303: Несостоятельность
посредника или существенное
неисполнение третьему лицу**

**Article 3:303: Intermediary’s Insolvency
or Fundamental Non-performance to
Third Party**

Если посредник становится
несостоятельным или допустит
существенное неисполнение в отношении
третьего лица, или, если до наступления
срока исполнения становится ясно, что
будет иметь место существенное
неисполнение:

If the intermediary becomes insolvent, or if it
commits a fundamental non-performance
towards the third party, or if prior to the time
for performance it is clear that there will be a
fundamental non-performance:

(a) по требованию третьего лица посредник
сообщает ему наименование/имя и адрес
представляемого; и

(a) on the third party’s demand, the
intermediary shall communicate the name and
address of the principal to the third party; and

(b) третье лицо может осуществить в отношении представляемого права, которые он имеет в отношении посредника при условии, что посредник может выдвигать любые возражения против третьего лица, а представляемый - против посредника.

(b) The third party may exercise against the principal the rights which the third party has against the intermediary, subject to any defenses which the intermediary may set up against the third party and those which the principal may set up against the intermediary.

Статья 3:304: Требование уведомления

Права, предусмотренные статьями 3:302 и 3:303, могут быть реализованы только, если уведомление о намерении их осуществить передано посреднику, а также третьему лицу или представляемому соответственно. По получении такого уведомления третье лицо или представляемый утрачивают право производить исполнение посреднику.

Article 3:304: Requirement of Notice

The rights under Articles 3:302 and 3:303 may be exercised only if notice of intention to exercise them is given to the intermediary and to the third party or principal, respectively. Upon receipt of the notice, the third party or the principal is no longer entitled to render performance to the intermediary.

Глава 4: Действительность

Chapter 4 : Validity

27

Статья 4:101: Вопросы, не урегулированные настоящей главой

В настоящей главе не рассматриваются вопросы недействительности договора, возникшей вследствие противоречия основным принципам и императивным нормам права, противоречия нормам морали и нравственности или в связи с выходом за пределы дееспособности.

Article 4:101: Matters not Covered

This chapter does not deal with invalidity arising from illegality, immorality or lack of capacity.

Статья 4:102: Изначальная невозможность исполнения

Договор не является недействительным только в силу того, что в момент его заключения исполнение принятого стороной обязательства было невозможным, либо в силу того, что сторона не имела права распоряжаться

Article 4:102: Initial Impossibility

A contract is not invalid merely because at the time it was concluded performance of the obligation assumed was impossible, or because a party was not entitled to dispose of the assets to which the contract relates.

имуществом, с которым связан договор.

Статья 4:103: Существенное заблуждение в отношении вопросов факта или права

(1) Сторона может отказаться от договора в связи с заблуждением в отношении вопросов факта или права, существовавшим в момент заключения договора, если:

a)

(i) заблуждение вызвано информацией, предоставленной другой стороной; или

(ii) другая сторона знала или должна была знать о таком заблуждении, и оставление заблуждающейся стороны в неведении противоречило принципам добросовестности и честной деловой практики; или

(iii) другая сторона находилась в таком же заблуждении, а также

(b) другая сторона знала или должна была знать, что заблуждающаяся сторона, при условии ее осведомленности об истинном положении вещей, не заключила бы договор, либо сделала бы это на существенно отличных условиях.

(2) Однако, сторона не может отказаться от договора, если:

(a) при данных обстоятельствах такое заблуждение было непозволительным; или

(b) риск заблуждения допускался стороной, или при данных обстоятельствах сторона должна была нести риск такого

Article 4:103: Fundamental Mistake as to Facts or Law

(1) A party may avoid a contract for mistake of fact or law existing when the contract was concluded if:

a)

(i) the mistake was caused by information given by the other party; or

(ii) the other party knew or ought to have known of the mistake and it was contrary to good faith and fair dealing to leave the mistaken party in error; or

(iii) the other party made the same mistake, and

(b) the other party knew or ought to have known that the mistaken party, had it known the truth, would not have entered the contract or would have done so only on fundamentally different terms.

(2) However a party may not avoid the contract if:

(a) in the circumstances its mistake was inexcusable; or

(b) The risk of the mistake was assumed, or in the circumstances should be borne, by it.

заблуждения.

Статья 4:104: Неточность при сообщении информации

Неточность при изложении или передаче сообщения должна рассматриваться как ошибка лица, изложившего или направившего такое сообщение. В таких случаях применяется статья 4:103.

Статья 4:105: Изменение договора

(1) Если сторона имеет право отказаться от договора вследствие заблуждения, а другая сторона указывает на то, что она желает произвести исполнение или в действительности уже производит исполнение договора в соответствии с тем, как он был понят стороной, имеющей право от него отказаться, то договор рассматривается так, как если бы он был заключен в соответствии с тем, как его понимала заблуждающаяся сторона. Вторая сторона обязана указать на свое желание исполнить договор или произвести такое исполнение незамедлительно после получения сведений о том, каким образом сторона, имеющая право отказаться от договора, его понимала, и прежде чем другая сторона осуществит какие-либо действия, основываясь на каком-либо уведомлении об отказе от договора.

(2) После такого указания или исполнения право на отказ от договора считается утраченным, а любое направленное ранее уведомление об отказе от договора является недействительным.

(3) В случае, когда обе стороны одинаково находились в заблуждении, по требованию

Article 4:104: Inaccuracy in Communication

An inaccuracy in the expression or transmission of a statement is to be treated as a mistake of the person which made or sent the statement and Article 4:103 applies.

Article 4:105: Adaptation of Contract

(1) If a party is entitled to avoid the contract for mistake but the other party indicates that it is willing to perform, or actually does perform, the contract as it was understood by the party entitled to avoid it, the contract is to be treated as if it had been concluded as the that party understood it. The other party must indicate its willingness to perform, or render such performance, promptly after being informed of the manner in which the party entitled to avoid it understood the contract and before that party acts in reliance on any notice of avoidance.

(2) After such indication or performance the right to avoid is lost and any earlier notice of avoidance is ineffective.

(3) Where both parties have made the same

любой из сторон суд может привести договор в соответствие с тем, о чем стороны могли бы разумно договориться, если бы такого заблуждения не было.

mistake, the court may at the request of either party bring the contract into accordance with what might reasonably have been agreed had the mistake not occurred.

Статья 4:106: Неверная информация

Сторона, которая заключила договор, руководствуясь неверной информацией, предоставленной ей другой стороной, может взыскать убытки в соответствии со статьей 4:117(2) и (3), даже если такая информация не вызывает существенного заблуждения согласно статье 4:103, кроме случаев, когда сторона, предоставившая такую информацию, имела основания полагать, что данная информация является верной.

Article 4:106: Incorrect Information

A party which has concluded a contract relying on incorrect information given it by the other party may recover damages in accordance with Article 4:117(2) and (3) even if the information does not give rise to a fundamental mistake under Article 4:103, unless the party which gave the information had reason to believe that the information was correct.

Статья 4:107: Обман

(1) Сторона может отказаться от договора в случае, если она заключила его в результате умышленного введения в заблуждение другой стороной, осуществленного как вербально, так и самим поведением или умышленным не раскрытием какой-либо информации, которую указанная сторона должна была сообщить в соответствии с принципами добросовестности и честной деловой практики.

Article 4:107: Fraud

(1) A party may avoid a contract when it has been led to conclude it by the other party's fraudulent representation, whether by words or conduct, or fraudulent non-disclosure of any information which in accordance with good faith and fair dealing it should have disclosed.

(2) Предоставление информации или ее не раскрытие стороной является умышленным введением в заблуждение, если намерением стороны при этом был обман.

(2) A party's representation or non-disclosure is fraudulent if it was intended to deceive.

(3) При определении того, должна ли была сторона в соответствии с принципами добросовестности и честной деловой практики раскрыть определенную

(3) In determining whether good faith and fair dealing required that a party disclose particular information, regard should be had

информацию, необходимо учитывать все обстоятельства, включая следующие:

(a) обладает ли сторона соответствующим специальным опытом;

(b) стоимость приобретения соответствующей информации;

(c) могла ли другая сторона приобрести для себя такую информацию на разумных основаниях; а также

(d) очевидная важность такой информации для другой стороны.

Статья 4:108: Угрозы

Сторона может отказаться от договора в случае, если она заключила его под воздействием исходящей от другой стороны серьезной и реально осуществимой угрозы совершения какого-либо действия:

(a) которое само по себе является неправомерным; или

(b) использование, которого в качестве средства для заключения договора является неправомерным, кроме случаев, когда при сложившихся обстоятельствах у первой стороны был разумный выбор.

Статья 4:109: Чрезмерная выгода или несправедливое преимущество

(1) Сторона может отказаться от договора, если в момент заключения указанного договора:

(a) она находилась в зависимости от другой стороны или была связана с ней

to all the circumstances, including:

(a) whether the party had special expertise;

(b) the cost to it of acquiring the relevant information;

(c) whether the other party could reasonably acquire the information for itself; and

(d) The apparent importance of the information to the other party.

Article 4:108: Threats

A party may avoid a contract when it has been led to conclude it by the other party's imminent and serious threat of an act:

(a) which is wrongful in itself, or

(b) Which it is wrongful to use as a means to obtain the conclusion of the contract, unless in the circumstances the first party had a reasonable alternative.

Article 4:109: Excessive Benefit or Unfair Advantage

(1) A party may avoid a contract if, at the time of the conclusion of the contract:

(a) it was dependent on or had a relationship

доверительными отношениями, испытывала экономические трудности или срочно нуждалась в чем-либо, или была непредусмотрительна, не осведомлена, не имела опыта или необходимых навыков ведения переговоров, и

(b) другая сторона знала или должна была знать об этом и, с учетом этих обстоятельств и цели договора, воспользовалась ситуацией, в которой оказалась первая сторона, крайне несправедливым образом, либо получила чрезмерную выгоду.

(2) По просьбе стороны, имеющей право отказаться от договора, суд, если это необходимо, может изменить договор, чтобы привести его в соответствие с тем, о чем стороны могли бы договориться при соблюдении требований добросовестности и честной деловой практики.

(3) Суд также может изменить договор по просьбе стороны, получившей уведомление об отказе от договора вследствие получения ею чрезмерной выгоды или несправедливого преимущества, при условии, что указанная сторона проинформирует сторону, направившую такое уведомление, незамедлительно после его получения, и прежде чем та сторона произведет какие-либо действия на основании такого уведомления.

Статья 4:110: Несправедливые условия, которые не были специально согласованы

(1) Сторона может отказаться от условия, которое не было специально согласовано, если, в противоречие требованиям добросовестности и честной деловой

of trust with the other party, was in economic distress or had urgent needs, was improvident, ignorant, inexperienced or lacking in bargaining skill, and

(b) The other party knew or ought to have known of this and, given the circumstances and purpose of the contract, took advantage of the first party's situation in a way which was grossly unfair or took an excessive benefit.

(2) Upon the request of the party entitled to avoidance, a court may if it is appropriate adapt the contract in order to bring it into accordance with what might have been agreed had the requirements of good faith and fair dealing been followed.

(3) A court may similarly adapt the contract upon the request of a party receiving notice of avoidance for excessive benefit or unfair advantage, provided that this party informs the party which gave the notice promptly after receiving it and before that party has acted in reliance on it.

Article 4:110: Unfair Terms not Individually Negotiated

(1) A party may avoid a term which has not been individually negotiated if, contrary to the requirements of good faith and fair

практики, оно вызывает значительное несоответствие прав и обязанностей сторон, возникающих из договора, в ущерб, интересам этой стороны, учитывая при этом характер исполнения, которое должно быть, произведено по договору, все другие условия договора и обстоятельства, существовавшие в момент его заключения.

(2) Настоящая статья не применяется в отношении:

(a) условия, которое определяет основной предмет договора в случае, если такое условие выражено простым и понятным языком; или

(b) соответствия значимости обязательств одной стороны значимости обязательств другой стороны.

Статья 4:111: Третьи лица

(1) В случае, если третье лицо, за действия которого отвечает сторона, или которое с согласия стороны принимает участие в процессе заключения договора:

(a) приводит к заблуждению путем предоставления информации или же знает или должно знать о таком заблуждении,

(b) предоставляет неверную информацию,

(c) совершает обман,

(d) выражает угрозу, или

(e) получает чрезмерную выгоду или несправедливое преимущество, использование средств правовой защиты, предусмотренных настоящей главой, будет возможным на таких же условиях, как если

dealing, it causes a significant imbalance in the parties' rights and obligations arising under the contract to the detriment of that party, taking into account the nature of the performance to be rendered under the contract, all the other terms of the contract and the circumstances at the time the contract was concluded.

(2) This Article does not apply to:

(a) a term which defines the main subject matter of the contract, provided the term is in plain and intelligible language; or to

(b) The adequacy in value of one party's obligations compared to the value of the obligations of the other party.

Article 4:111: Third Persons

(1) Where a third person for whose acts a party is responsible, or who with a party's assent is involved in the making of a contract:

(a) causes a mistake by giving information, or knows of or ought to have known of a mistake,

(b) gives incorrect information,

(c) commits fraud,

(d) makes a threat, or

(e) Takes excessive benefit or unfair advantage, remedies under this Chapter will be available under the same conditions as if the behavior or knowledge had been that of

бы поведение или знание третьего лица были поведением и знанием самой стороны.

the party itself.

(2) В случае, если какое-либо третье лицо:

(2) Where any other third person:

(a) предоставляет неверную информацию,

(a) gives incorrect information,

(b) совершает обман,

(b) commits fraud,

(c) выражает угрозу, или

(c) makes a threat, or

(d) получает чрезмерную выгоду или несправедливое преимущество, использование средств правовой защиты, предусмотренных настоящей главой, будет возможным, если сторона знала или должна была знать о соответствующих фактах, или в момент отказа от договора она не совершала действий в связи с договором.

(d) Takes excessive benefit or unfair advantage, remedies under this Chapter will be available if the party knew or ought to have known of the relevant facts, or at the time of avoidance it has not acted in reliance on the contract.

Статья 4:112: Уведомление об отказе от договора

Article 4:112: Notice of Avoidance

Отказ от договора должен осуществляться путем уведомления об этом другой стороны.

Avoidance must be by notice to the other party.

Статья 4:113: Сроки

Article 4:113: Time Limits

(1) Уведомление об отказе от договора должно быть представлено в разумный срок с должным учетом обстоятельств, после того, как сторона, отказывающаяся от договора, узнала или должна была узнать о соответствующих фактах или получила возможность действовать по своему усмотрению.

(1) Notice of avoidance must be given within a reasonable time, with due regard to the circumstances, after the avoiding party knew or ought to have known of the relevant facts or became capable of acting freely.

(2) Однако, сторона может отказаться от отдельного условия договора согласно статье 4:110, если она представит

(2) However, a party may avoid an individual term under Article 4:110 if it gives notice of

уведомление о таком отказе в разумный срок после того, как другая сторона сошлется на такое условие.

avoidance within a reasonable time after the other party has invoked the term.

Статья 4:114: Подтверждение

Если сторона, имеющая право отказаться от договора, прямо или косвенно подтверждает договор после того, как она узнала о наличии оснований для такого отказа или же получила возможность действовать по своему усмотрению, отказ от договора исключается.

Article 4:114: Confirmation

If the party who is entitled to avoid a contract confirms it, expressly or impliedly, after it knows of the ground for avoidance, or becomes capable of acting freely, avoidance of the contract is excluded.

Статья 4:115: Последствия отказа от договора

При отказе от договора каждая сторона может требовать возврата всего предоставленного ею по договору при условии одновременного возврата ею всего полученного по договору. Если по какой-либо причине возврат не может быть осуществлен в натуре, то вместо возврата полученного должна быть выплачена разумная сумма.

Article 4:115: Effect of Avoidance

On avoidance either party may claim restitution of whatever it has supplied under the contract, provided it makes concurrent restitution of whatever it has received. If restitution cannot be made in kind for any reason, a reasonable sum must be paid for what has been received.

Статья 4:116: Частичный отказ от договора

Если основания для отказа от договора затрагивают только определенные его условия, последствия отказа от договора действуют только в отношении этих условий, кроме случаев, когда, учитывая должным образом все обстоятельства дела, сохранение в силе оставшейся части договора является неразумным.

Article 4:116: Partial Avoidance

If a ground of avoidance affects only particular terms of a contract, the effect of an avoidance is limited to those terms unless, giving due consideration to all the circumstances of the case, it is unreasonable to uphold the remaining contract.

Статья 4:117: Убытки

(1) Сторона, отказывающаяся от договора в соответствии с положениями настоящей

Article 4:117: Damages

(1) A party who avoids a contract under this

главы, может взыскать с другой стороны убытки с тем, чтобы оказаться, насколько это возможно, в том положении, в котором она была бы, если бы не заключала договор при условии, что другая сторона знала или должна была знать о заблуждении, обмане, угрозе или получении чрезмерной выгоды или несправедливого преимущества.

(2) Если сторона имеет право отказаться от договора согласно положениям настоящей главы, но не использует свое право или утратила такое право в соответствии с положениями статей 4:113 и 4:114, она может, согласно пункту (1), взыскать убытки в пределах ущерба, причиненного ей по причине заблуждения, обмана, угрозы или получения чрезмерной выгоды или несправедливого преимущества. Аналогичный расчет размера убытков применяется в случае, когда сторона была введена в заблуждение неверной информацией указанной в статье 4:106.

(3) В иных случаях возмещение убытков осуществляется согласно соответствующим положениям главы 9, раздела 5 с необходимыми изменениями.

Статья 4:118: Исключение или ограничение применения средств правовой защиты

(1) Применение средств правовой защиты в случае обмана, угроз, а также получения чрезмерной выгоды или несправедливого преимущества, включая право на отказ от несправедливого условия договора, которое не было специально согласовано, не может быть исключено или ограничено.

(2) Применение средств правовой защиты в случае введения в заблуждение или

Chapter may recover from the other party damages so as to put the avoiding party as nearly as possible into the same position as if it had not concluded the contract, provided that the other party knew or ought to have known of the mistake, fraud, threat or taking of excessive benefit or unfair advantage.

(2) If a party has the right to avoid a contract under this Chapter, but does not exercise its right or has lost its right under the provisions of Articles 4:113 or 4:114, it may recover, subject to paragraph (1), damages limited to the loss caused to it by the mistake, fraud, threat or taking of excessive benefit or unfair advantage. The same measure of damages shall apply when the party was misled by incorrect information in the sense of Article 4:106.

(3) In other respects, the damages shall be in accordance with the relevant provisions of Chapter 9, Section 5, with appropriate adaptations.

Article 4:118: Exclusion or Restriction of Remedies

(1) Remedies for fraud, threats and excessive benefit or unfair advantage-taking, and the right to avoid an unfair term which has not been individually negotiated, cannot be excluded or restricted.

(2) Remedies for mistake and incorrect

предоставления неверной информации может быть исключено или ограничено, кроме случаев, когда такое исключение или ограничение противоречит требованиям добросовестности и честной деловой практики.

information may be excluded or restricted unless the exclusion or restriction is contrary to good faith and fair dealing.

Статья 4:119: Средства правовой защиты в случае неисполнения договора

Сторона, которая имеет право на какое-либо средство правовой защиты согласно положениям настоящей главы, в обстоятельствах, позволяющих ей воспользоваться средством правовой защиты в случае неисполнения договора, может применить любое такое средство.

Article 4:119: Remedies for Non-performance

A party who is entitled to a remedy under this Chapter in circumstances which afford that party a remedy for non-performance may pursue either remedy.

Глава 5: Толкование

Chapter 5: Interpretation

Статья 5:101: Общие правила толкования

(1) Договор толкуется в соответствии с общим намерением сторон, даже если оно расходится с буквальным значением слов.

Article 5:101: General Rules of Interpretation

(1) A contract is to be interpreted according to the common intention of the parties even if this differs from the literal meaning of the words.

(2) Если установлено, что одна сторона имела намерение придать договору определенное значение, и в момент заключения договора другая сторона не могла не знать о таком намерении первой стороны, договор толкуется в соответствии с намерением первой стороны.

(2) If it is established that one party intended the contract to have a particular meaning, and at the time of the conclusion of the contract the other party could not have been unaware of the first party's intention, the contract is to be interpreted in the way intended by the first party.

(3) Если намерение не может быть установлено в соответствии с пунктами (1) и (2), то договор толкуется в соответствии с тем значением, которое ему придали бы сходные со сторонами разумные лица при аналогичных обстоятельствах.

(3) If an intention cannot be established according to paragraphs (1) or (2), the contract is to be interpreted according to the meaning that reasonable persons of the same

kind as the parties would give to it in the same circumstances.

Статья 5:102: Обстоятельства, имеющие отношение к толкованию

Article 5:102: Relevant Circumstances

При толковании договора, в частности, учитывается следующее:

In interpreting the contract, regard shall be had, in particular, to:

(a) обстоятельства, при которых он заключался, включая предварительные переговоры;

(a) the circumstances in which it was concluded, including the preliminary negotiations;

(b) поведение сторон, в том числе и после заключения договора;

(b) the conduct of the parties, even subsequent to the conclusion of the contract;

(c) природа и цель договора;

(c) the nature and purpose of the contract;

(d) толкование, которое уже было дано сторонами в отношении аналогичных положений, а также сложившаяся между ними практика;

(d) the interpretation which has already been given to similar clauses by the parties and the practices they have established between themselves;

(e) значение обычно придаваемое условиям и формулировкам в данной сфере деятельности, а также толкование аналогичных положений, которое, возможно, уже имело место ранее;

(e) the meaning commonly given to terms and expressions in the branch of activity concerned and the interpretation similar clauses may already have received ;

(f) обычаи; а также

(f) usages; and

(g) требования добросовестности и честной деловой практики.

(g) Good faith and fair dealing.

Статья 5:103: Правило contra preferentem

Article 5.103: Contra Proferentem Rule

В случае сомнения относительно значения специально не согласованного условия договора, предпочтение отдается толкованию, которое противоположно интересам предложившей его стороны.

Where there is doubt about the meaning of a contract term not individually negotiated, an interpretation of the term against the party which supplied it is to be preferred.

Статья 5:104: Приоритет согласованных условий

Специально согласованные условия имеют приоритет перед условиями, которые специально не согласованы.

Article 5:104: Preference to Negotiated Terms

Terms which have been individually negotiated take preference over those which have not.

Статья 5:105: Толкование условий договора как единого целого

Условия толкуются в контексте всего договора, в который они включены.

Article 5:105: Reference to Contract as a Whole

Terms are to be interpreted in the light of the whole contract in which they appear.

Статья 5:106: . Признание условий действительными

Предпочтение отдается толкованию, согласно которому условия договора считаются правомерными или действительными, а не наоборот.

Article 5:106: Terms to Be Given Effect

An interpretation which renders the terms of the contract lawful, or effective, is to be preferred to one which would not.

Статья 5: 107: Языковые несоответствия

В случае, если договор составлен на двух и более языках, и не указано, какой из вариантов имеет преимущество, при несоответствии между ними предпочтение отдается толкованию, основанному на том варианте, на языке которого договор был составлен изначально.

Article 5:107: Linguistic Discrepancies

Where a contract is drawn up in two or more language versions none of which is stated to be authoritative, there is, in case of discrepancy between the versions, a preference for the interpretation according to the version in which the contract was originally drawn up.

Глава 6. Содержание и последствия**Chapter 6. Contents and Effects****Статья 6:101: Заявления, порождающие договорные обязательства****Article 6:101: Statements giving rise to Contractual Obligations**

(1) Заявление, сделанное одной стороной

до или после заключения договора, рассматривается как порождающее договорное обязательство, если другая сторона в данных обстоятельствах разумно воспринимала его как таковое, учитывая:

- (а) очевидную важность заявления для другой стороны;
- (в) сделано ли заявление стороной в ходе деловых взаимоотношений; и
- (с) соответствующий деловой опыт сторон.

(2) Если одна из сторон является профессиональным поставщиком, предоставляющим информацию о качестве или использовании услуг или товаров или иного имущества в процессе их продвижения на рынок или рекламы, или иным образом до заключения договора в их отношении, заявление рассматривается как порождающее договорное обязательство, если не будет доказано, что другая сторона знала или не могла не знать о неверности такого заявления.

(3) Такая информация и другие обещания, данные лицом, рекламирующим или продвигающим на рынок услуги, товары или иное имущество для профессионального поставщика, или лицом на более ранних стадиях деловых отношений, рассматриваются как порождающие договорное обязательство со стороны профессионального поставщика, если только он не знал и не имел оснований полагать о такой информации или обещаниях.

Статья 6:102: Подразумеваемые условия

В дополнение к прямо установленным условиям, договор может содержать

(1) A statement made by one party before or when the contract is concluded is to be treated as giving rise to a contractual obligation if that is how the other party reasonably understood it in the circumstances, taking into account:

- (a) the apparent importance of the statement to the other party;
- (b) whether the party was making the statement in the course of business; and
- (c) The relative expertise of the parties.

(2) If one of the parties is a professional supplier which gives information about the quality or use of services or goods or other property when marketing or advertising them or otherwise before the contract for them is concluded, the statement is to be treated as giving rise to a contractual obligation unless it is shown that the other party knew or could not have been unaware that the statement was incorrect.

(3) Such information and other undertakings given by a person advertising or marketing services, goods or other property for the professional supplier, or by a person in earlier links of the business chain, are to be treated as giving rise to a contractual obligation on the part of the professional supplier unless it did not know and had no reason to know of the information or undertaking.

Article 6:102: Implied Terms

In addition to the express terms, a contract

подразумеваемые условия, которые
проистекают из:

- (a) намерения сторон;
- (в) природы и цели договора, и
- (с) добросовестности и честной деловой
практики.

Статья 6:103: Мнимый и притворный договор

В случае если стороны заключили договор, который не был направлен на отражение их подлинного соглашения, в отношениях между сторонами имеет преимущество подлинное соглашение.

Статья 6:104: Определение цены

Если в договоре не установлена цена или способ ее определения, предполагается, что стороны договорились о разумной цене.

Статья 6:105: Одностороннее определение условий стороной

Если цена или любое другое условие договора должно быть определено одной стороной, и оно определяется ею крайне неразумно, то, даже если указано обратное, вместо определенного стороной условия применяется условие о разумной цене или другое разумное условие.

Статья 6:106: Определение условий третьим лицом

(1) В случае если цена или любое другое условие договора должны быть определены третьим лицом, а оно не может

may contain implied terms which stem from:

- (a) the intention of the parties,
- (b) the nature and purpose of the contract, and
- (c) Good faith and fair dealing.

Article 6:103: Simulation

When the parties have concluded an apparent contract which was not intended to reflect their true agreement, as between the parties the true agreement prevails.

Article 6:104: Determination of Price

Where the contract does not fix the price or the method of determining it, the parties are to be treated as having agreed on a reasonable price.

Article 6:105: Unilateral Determination by a Party

Where the price or any other contractual term is to be determined by one party and that party's determination is grossly unreasonable, then notwithstanding any provision to the contrary, a reasonable price or other term shall be substituted.

Article 6:106: Determination by a Third Person

(1) Where the price or any other contractual

или не желает делать этого, предполагается, что стороны наделили суд правом назначить другое лицо для его определения.

(2) Если цена или другое условие договора установлены третьим лицом крайне неразумно, вместо него применяется условие о разумной цене или другое разумное условие.

Статья 6:107: Ссылка на несуществующий фактор

Если цена или любое другое условие договора должны быть определены путем отсылки к обстоятельству, которое не существует или прекратило существование, или стало недоступным, применяется аналогичное обстоятельство.

Статья 6:108: Качество исполнения

Если в договоре не определено качество исполнения, сторона должна произвести исполнение по крайней мере среднего качества.

Статья 6:109: Договор на неопределенный срок

Договор, заключенный на неопределенный срок, может быть прекращен любой стороной путем уведомления с указанием разумного срока прекращения договора.

Статья 6:110: Условие в пользу третьего лица

(1) Третье лицо может требовать исполнения договорного обязательства, если такое его право было прямо согласовано должником и кредитором, или

term is to be determined by a third person, and it cannot or will not do so, the parties are presumed to have empowered the court to appoint another person to determine it.

(2) If a price or other term fixed by a third person is grossly unreasonable, a reasonable price or term shall be substituted.

Article 6:107: Reference to a Non Existent Factor

Where the price or any other contractual term is to be determined by reference to a factor which does not exist or has ceased to exist or to be accessible, the nearest equivalent factor shall be substituted.

Article 6:108: Quality of Performance

If the contract does not specify the quality, a party must tender performance of at least average quality.

Article 6:109: Contract for an Indefinite Period

A contract for an indefinite period may be ended by either party by giving notice of reasonable length.

Article 6:110: Stipulation in Favor of a Third Party

(1) A third party may require performance of a contractual obligation when its right to do

такое соглашение следует из целей договора или обстоятельств дела. В момент заключения соглашения третье лицо может не указываться.

(2) Если третье лицо отказывается от права на исполнение, считается, что такое право у него никогда не возникало.

(3) Кредитор вправе путем уведомления должника лишить третье лицо права на исполнение, за исключением случаев, когда:

(а) третье лицо получило уведомление от кредитора о том, что такое право является безотзывным; или

(в) должник или кредитор получили уведомление от третьего лица о том, что оно принимает такое право.

Статья 6:111: Изменение обстоятельств

(1) Сторона обязана исполнить свои обязательства, даже если исполнение стало более обременительным либо по причине увеличения стоимости исполнения, либо по причине уменьшения ценности получаемого ею исполнения.

(2) Однако, если исполнение договора становится чрезмерно обременительным в связи с изменением обстоятельств, стороны обязаны вступить в переговоры с целью изменения или прекращения договора при условии, что:

(а) изменение обстоятельств произошло после заключения договора;

(б) возможность изменения обстоятельств не могла быть разумно учтена в момент заключения договора; и

so has been expressly agreed upon between the promissory and the promise, or when such agreement is to be inferred from the purpose of the contract or the circumstances of the case. The third party need not be identified at the time the agreement is concluded.

(2) If the third party renounces the right to performance the right is treated as never having accrued to it.

(3) The promise may by notice to the promissory deprive the third party of the right to performance unless:

(а) the third party has received notice from the promise that the right has been made irrevocable, or

(б) The promissory or the promise has received notice from the third party that the latter accepts the right.

Article 6:111: Change of Circumstances

(1) A party is bound to fulfill its obligations even if performance has become more onerous, whether because the cost of performance has increased or because the value of the performance it receives has diminished.

(2) If, however, performance of the contract becomes excessively onerous because of a change of circumstances, the parties are bound to enter into negotiations with a view to adapting the contract or ending it, provided that:

(а) the change of circumstances occurred after the time of conclusion of the contract,

(б) the possibility of a change of

(с) риск изменения обстоятельств не является тем риском, который, в соответствии с договором, должна нести пострадавшая сторона.

(3) Если стороны не достигли соглашения в разумный срок, суд вправе:

(а) прекратить договор с момента и на условиях, определяемых судом; либо

(в) изменить договор в целях обоснованного и справедливого распределения между сторонами потерь и доходов, вызванных изменением обстоятельств.

В любом случае, суд вправе присудить возмещение убытков, понесенных в результате отказа стороны вступить в переговоры или срыва переговоров в нарушение требований добросовестности и честной деловой практики.

circumstances was not one which could reasonably have been taken into account at the time of conclusion of the contract, and

(c) the risk of the change of circumstances is not one which, according to the contract, the party affected should be required to bear.

(3) If the parties fail to reach agreement within a reasonable period, the court may:

(a) end the contract at a date and on terms to be determined by the court; or

(b) adapt the contract in order to distribute between the parties in a just and equitable manner the losses and gains resulting from the change of circumstances.

In either case, the court may award damages for the loss suffered through a party refusing to negotiate or breaking off negotiations contrary to good faith and fair dealing.

Глава 7: Исполнение

Статья 7:101: Место исполнения

(1) Если место исполнения договорного обязательства не установлено договором или не может быть определено из договора, таковым является:

(а) по обязательству, не связанному с уплатой денег, - место нахождения коммерческого предприятия кредитора на момент заключения договора.

(в) по обязательству, не связанному с уплатой денег, место нахождения коммерческого предприятия должника на

Chapter 7: Performance

Article 7:101: Place of Performance

(1) If the place of performance of a contractual obligation is not fixed by or determinable from the contract it shall be:

(a) in the case of an obligation to pay money, the creditor's place of business at the time of the conclusion of the contract;

(b) In the case of an obligation other than to

момент заключения договора.

(2) Если сторона имеет более одного коммерческого предприятия, местом нахождения коммерческого предприятия в целях предыдущего пункта является то место, которое наиболее тесно связано с договором, с учётом обстоятельств, известных или предусмотренных сторонами во время заключения договора.

(3) Если сторона не имеет коммерческого предприятия, ее обычное местонахождение считается местом нахождения коммерческого предприятия.

pay money, the debtor's place of business at the time of conclusion of the contract.

(2) If a party has more than one place of business, the place of business for the purpose of the preceding paragraph is that which has the closest relationship to the contract, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at the time of conclusion of the contract.

(3) If a party does not have a place of business its habitual residence is to be treated as its place of business.

Статья 7:102: Срок исполнения

Сторона должна осуществить исполнение:

(1) если срок установлен или может быть определен из договора - в этот срок;

(2) если договором установлен период времени для исполнения, или он может быть определен из договора - в любое время в пределах такого периода, если обстоятельства не указывают на то, что срок исполнения должна определять другая сторона;

(3) в любом другом случае - в разумный срок после заключения договора.

Article 7:102: Time of Performance

A party has to affect its performance:

(1) if a time is fixed by or determinable from the contract, at that time;

(2) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless the circumstances of the case indicate that the other party is to choose the time;

(3) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Статья 7:103: Досрочное исполнение

(1) Сторона вправе отказаться от предложенного ранее срока исполнения, кроме случаев, когда принятие такого исполнения неразумно нанесло бы ущерб ее интересам.

Article 7:103: Early Performance

(1) A party may decline a tender of performance made before it is due except where acceptance of the tender would not unreasonably prejudice its interests.

(2) Принятие стороной досрочного исполнения не влияет на срок, установленный для исполнения ее собственного обязательства.

(2) A party's acceptance of early performance does not affect the time fixed for the performance of its own obligation.

Статья 7:104: Порядок исполнения

В той степени, в какой обязательства сторон могут быть исполнены одновременно, стороны обязаны исполнить их одновременно, если из обстоятельств не следует иное.

Article 7:104: Order of Performance

To the extent that the performances of the parties can be rendered simultaneously, the parties are bound to render them simultaneously unless the circumstances indicate otherwise.

Статья 7:105: Альтернативное исполнение

(1) В случае, когда обязательство может быть прекращено одним из альтернативных видов исполнения, право выбора принадлежит стороне, которая должна произвести исполнение, если из обстоятельств не следует иное.

Article 7:105: Alternative Performance

(1) Where an obligation may be discharged by one of alternative performances, the choice belongs to the party who is to perform, unless the circumstances indicate otherwise.

(2) Если сторона, которая должна сделать выбор, не делает его в срок, предусмотренный договором, то:

(2) If the party who is to make the choice fails to do so by the time required by the contract, then:

(a) если просрочка в выборе является существенной, право выбора переходит к другой стороне;

(a) if the delay in choosing is fundamental, the right to choose passes to the other party;

(b) если просрочка не является существенной, другая сторона может направить уведомление, устанавливающее дополнительный срок разумной продолжительности, в течение которого сторона, имеющая право выбора, обязана его сделать. Если последняя не делает этого, право выбора переходит к другой стороне.

(b) If the delay is not fundamental, the other party may give a notice fixing an additional period of reasonable length in which the party to choose must do so. If the latter fails to do so, the right to choose passes to the other party.

Статья 7:106: Исполнение третьим лицом

(1) Кроме случаев, когда договор требует личного исполнения, кредитор не может отказаться от исполнения третьим лицом, если:

(a) третье лицо действует с согласия должника; или

(b) третье лицо имеет законный интерес в исполнении, и должник не исполнил обязательство, или очевидно, что он не исполнит его в установленный срок.

(2) Исполнение третьим лицом в соответствии с пунктом (1) освобождает должника от исполнения.

Статья 7:107: Форма платежа

(1) Платеж причитающихся денежных сумм может производиться в любой форме, используемой в обычной деловой практике.

(2) Предполагается, что кредитор, согласно договору или добровольно, принимает чек или другое распоряжение об оплате или обещание заплатить только при условии его исполнения. Кредитор не вправе принуждать к исполнению первоначального обязательства по оплате за исключением случаев, когда распоряжение об оплате или обещание оплаты не исполнено.

Статья 7:108: Валюта платежа

(1) Стороны могут договориться, что платеж производится исключительно в определенной валюте.

Article 7:106: Performance by a Third Person

(1) Except where the contract requires personal performance the creditor cannot refuse performance by a third person if:

(a) the third person acts with the assent of the debtor; or

(b) The third person has a legitimate interest in performance and the debtor has failed to perform or it is clear that it will not perform at the time performance is due.

(2) Performance by the third person in accordance with paragraph (1) discharges the debtor.

Article 7:107: Form of Payment

(1) Payment of money due may be made in any form used in the ordinary course of business.

(2) A creditor which, pursuant to the contract or voluntarily, accepts a check or other order to pay or a promise to pay is presumed to do so only on condition that it will be honored. The creditor may not enforce the original obligation to pay unless the order or promise is not honored.

Article 7:108: Currency of Payment

(1) The parties may agree that payment shall be made only in a specified currency.

(2) В отсутствие такого соглашения денежная сумма, выраженная в валюте, отличной от валюты места, где должен производиться платеж, может быть уплачена в валюте такого места в соответствии с курсом обмена, преобладающим там, на момент наступления срока платежа.

(3) Когда, в случаях, подпадающих под действие предыдущего пункта, должник не произвел оплату в срок, кредитор вправе требовать оплату в валюте места, где должен производиться платеж, в соответствии с курсом обмена, преобладающим там либо на момент наступления срока платежа, либо на момент фактического платежа.

Статья 7:109: Отнесение исполнения

(1) В случаях, когда сторона должна исполнить несколько обязательств одинакового характера, и предоставленное исполнение недостаточно для прекращения всех обязательств, то согласно пункту (4) сторона вправе во время исполнения заявить, к какому из обязательств должно относиться исполнение.

(2) Если исполняющая сторона не делает такого заявления, то другая сторона может в течение разумного срока отнести исполнение к обязательству по своему выбору. Она должна сообщить исполняющей стороне о своем выборе. Однако любое такое отнесение к обязательству:

(a) для которого не наступил срок исполнения, или

(2) In the absence of such agreement, a sum of money expressed in a currency other than that of the place where payment is due may be paid in the currency of that place according to the rate of exchange prevailing there at the time when payment is due.

(3) If, in a case falling within the preceding paragraph, the debtor has not paid at the time when payment is due, the creditor may require payment in the currency of the place where payment is due according to the rate of exchange prevailing there either at the time when payment is due or at the time of actual payment.

Article 7:109: Appropriation of Performance

(1) Where a party has to perform several obligations of the same nature and the performance tendered does not suffice to discharge all of the obligations, then subject to paragraph (4) the party may at the time of its performance declare to which obligation the performance is to be appropriated.

(2) If the performing party does not make such a declaration, the other party may within a reasonable time appropriate the performance to such obligation as it chooses. It shall inform the performing party of the choice. However, any such appropriation to an obligation which:

(a) is not yet due, or

(в) которое является противоправным; или

(b) is illegal, or

(с) которое оспаривается, является
недействительным.

(c) is disputed, is invalid.

(3) В отсутствие отнесения исполнения
обеими сторонами и согласно пункту (4)
исполнение относится к тому
обязательству, которое отвечает одному из
следующих критериев в указанной
последовательности:

(3) In the absence of an appropriation by
either party, and subject to paragraph (4), the
performance is appropriated to that obligation
which satisfies one of the following criteria in
the sequence indicated:

(а) обязательству, срок исполнения
которого наступил или наступит первым;

(a) the obligation which is due or is the first
to fall due;

(в) обязательству, в котором кредитор
имеет наименьшее обеспечение;

(b) the obligation for which the creditor has
the least security;

(с) обязательству, которое наиболее
обременительно для должника;

(c) the obligation which is the most
burdensome for the debtor

(d) обязательству, которое возникло
первым.

(d) The obligation which has arisen first.

Если ни один из вышеуказанных критериев
неприменим, исполнение относится
пропорционально ко всем обязательствам.

If none of the preceding criteria applies, the
performance is appropriated proportionately
to all obligations.

(4) По денежному обязательству платеж
должника должен относиться, во-первых, к
расходам, во-вторых, к процентам, и, в-
третьих, к основной сумме долга, если
кредитор не произведет другого отнесения.

(4) In the case of a monetary obligation, a
payment by the debtor is to be appropriated,
first, to expenses, secondly, to interest, and
thirdly, to principal, unless the creditor makes
a different appropriation.

Статья 7:110: Непринятое имущество

Article 7:110: Property Not Accepted

(1) Сторона, во владении которой
оставлено имущество в виде материальных
объектов, кроме денег, по причине
непринятия такого имущества или в связи
с невозможностью забрать его обратно
другой стороной, должна предпринять
разумные меры для защиты и сохранения

(1) A party who is left in possession of
tangible property other than money because
of the other party's failure to accept or retake
the property must take reasonable steps to
protect and preserve the property.

такого имущества.

(2) Сторона, во владении которой находится имущество, может исполнить свою обязанность по его доставке или возврату:

(a) путем депонирования имущества у третьего лица на разумных условиях до востребования другой стороной и с уведомлением об этом другой стороны; или

(b) путем продажи имущества на разумных условиях после уведомления другой стороны с выплатой ей чистого дохода от продажи.

(3) Однако, в случаях, когда имущество подвержено скорой порче или его сохранение требует неразумных расходов, сторона должна принять разумные меры по распоряжению им. Она может исполнить свою обязанность по доставке или возврату имущества путем выплаты чистого дохода другой стороне.

(4) Сторона, во владении которой оставлено имущество, имеет право на компенсацию или удержание из полученных от продажи доходов любых разумно понесенных расходов.

Статья 7:111: Непринятые денежные суммы

Если сторона не принимает денежные суммы, надлежащим образом предложенные другой стороной, такая сторона может после уведомления первой стороны выполнить свое обязательство по оплате путем депонирования денежных сумм до востребования первой стороной в соответствии с правом места, где должен

(2) The party left in possession may discharge its duty to deliver or return:

(a) by depositing the property on reasonable terms with a third person to be held to the order of the other party, and notifying the other party of this; or

(b) by selling the property on reasonable terms after notice to the other party, and paying the net proceeds to that party.

(3) Where, however, the property is liable to rapid deterioration or its preservation is unreasonably expensive, the party must take reasonable steps to dispose of it. It may discharge its duty to deliver or return by paying the net proceeds to the other party.

(4) The party left in possession is entitled to be reimbursed or to retain out of the proceeds of sale any expenses reasonably incurred.

Article 7:111: Money not Accepted

Where a party fails to accept money properly tendered by the other party, that party may after notice to the first party discharge its obligation to pay by depositing the money to the order of the first party in accordance with the law of the place where payment is due.

быть произведен платеж.

Статья 7:112: Расходы по исполнению

Каждая сторона несет расходы по исполнению своих обязательств.

Глава 8: Неисполнение и общие положения о средствах правовой защиты

Статья 8:101: Применимые средства правовой защиты

(1) В случае если сторона не исполняет обязательство по договору, и за такое неисполнение сторона не освобождается от ответственности согласно статье 8:108, пострадавшая сторона может прибегнуть к любому из средств правовой защиты, предусмотренных главой 9.

(2) В случае если сторона освобождается от ответственности за неисполнение согласно статье 8:108, пострадавшая сторона может прибегнуть к любому из средств правовой защиты, предусмотренных главой 9, кроме требования исполнения в натуре и возмещения убытков.

(3) Сторона не может прибегнуть ни к одному из средств правовой защиты, предусмотренных главой 9, в той степени, в которой ее собственное действие явилось причиной неисполнения другой стороной.

Статья 8:102: Сочетание нескольких средств правовой защиты

Средства правовой защиты, не являющиеся

Article 7:112: Costs of Performance

Each party shall bear the costs of performance of its obligations.

Chapter 8: Non-Performance and Remedies in General

Article 8:101: Remedies Available

(1) Whenever a party does not perform an obligation under the contract and the non-performance is not excused under Article 8:108, the aggrieved party may resort to any of the remedies set out in Chapter 9.

(2) Where a party's non-performance is excused under Article 8:108, the aggrieved party may resort to any of the remedies set out in Chapter 9 except claiming performance and damages.

(3) A party may not resort to any of the remedies set out in Chapter 9 to the extent that its own act caused the other party's non-performance.

Article 8:102: Accumulation of Remedies

несовместимыми, могут использоваться в сочетании друг с другом. В частности, сторона не лишается права на возмещение убытков при использовании своего права на любое другое средство правовой защиты.

Remedies which are not incompatible may be cumulated. In particular, a party is not deprived of its right to damages by exercising its right to any other remedy.

Статья 8:103: Существенное неисполнение

Неисполнение обязательства считается существенным по отношению к договору, если:

Article 8:103: Fundamental Non-Performance

A non-performance of an obligation is fundamental to the contract if:

(a) строгое соблюдение обязательства имеет существенное значение для договора; или

(a) strict compliance with the obligation is of the essence of the contract; or

(b) неисполнение в значительной степени лишает пострадавшую сторону того, на что она была вправе рассчитывать в соответствии с договором, если только другая сторона не предвидела и не могла разумно предвидеть такого результата; или

(b) the non-performance substantially deprives the aggrieved party of what it was entitled to expect under the contract, unless the other party did not foresee and could not reasonably have foreseen that result; or

(c) неисполнение является умышленным и дает пострадавшей стороне основание полагать, что она не может рассчитывать на предоставление исполнения другой стороной в будущем.

(c) The non-performance is intentional and gives the aggrieved party reason to believe that it cannot rely on the other party's future performance.

Статья 8:104: Исправление не исполняющей стороной

Сторона, предложение исполнения которой не принято другой стороной как несоответствующее договору, может предложить новое и соответствующее договору исполнение, если срок исполнения еще не наступил, или просрочка не составит существенного неисполнения.

Article 8:104: Cure by Non-Performing Party

A party whose tender of performance is not accepted by the other party because it does not conform to the contract may make a new and conforming tender where the time for performance has not yet arrived or the delay would not be such as to constitute a fundamental non-performance.

Статья 8:105: Гарантия исполнения

(1) Сторона, которая разумно полагает, что будет иметь место существенное не исполнение другой стороной, вправе требовать соответствующих гарантий надлежащего исполнения и при этом имеет право приостановить исполнение своих собственных обязательств до тех пор, пока такая разумная уверенность существует.

(2) В случае если такие гарантии не предоставлены в разумный срок, сторона, требующая их предоставления, вправе расторгнуть договор, если она все еще разумно полагает, что будет иметь место существенное неисполнение другой стороной, и если она без промедления направит уведомление о расторжении договора.

Статья 8:106: Уведомление, устанавливающее дополнительный срок для исполнения

(1) В любом случае неисполнения пострадавшая сторона может путем уведомления предоставить другой стороне дополнительный срок для исполнения.

(2) В течение дополнительного срока пострадавшая сторона может приостановить исполнение своих собственных встречных обязательств и требовать возмещения убытков, но не может прибегнуть ни к какому другому средству правовой защиты. Если она получит от другой стороны уведомление о том, что последняя не осуществит исполнение в этот срок, или, если по истечении этого срока надлежащее исполнение не будет осуществлено, пострадавшая сторона вправе прибегнуть к любому из средств правовой защиты,

Article 8:105: Assurance of Performance

(1) A party which reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party may demand adequate assurance of due performance and meanwhile may withhold performance of its own obligations so long as such reasonable belief continues.

(2) Where this assurance is not provided within a reasonable time, the party demanding it may terminate the contract if it still reasonably believes that there will be a fundamental non-performance by the other party and gives notice of termination without delay.

Article 8:106: Notice Fixing Additional Period for Performance

(1) In any case of non-performance the aggrieved party may by notice to the other party allow an additional period of time for performance.

(2) During the additional period the aggrieved party may withhold performance of its own reciprocal obligations and may claim damages, but it may not resort to any other remedy. If it receives notice from the other party that the latter will not perform within that period, or if upon expiry of that period due performance has not been made, the aggrieved party may resort to any of the remedies that may be available under chapter 9.

предусмотренных главой 9.

(3) Если при просрочке исполнения, не являющейся существенной, пострадавшая сторона направила уведомление, устанавливающее дополнительный срок разумной продолжительности, она может расторгнуть договор по истечении срока, указанного в уведомлении. Пострадавшая сторона может в своем уведомлении указать, что если другая сторона не осуществит исполнение в срок, установленный уведомлением, договор прекращается автоматически. Если установленный срок слишком короткий, то пострадавшая сторона вправе расторгнуть договор или, при определенных обстоятельствах, договор прекращается автоматически только по истечении разумного срока со дня уведомления.

Статья 8:107: Исполнение, порученное иному лицу

Сторона, поручающая исполнение договора иному лицу, остается ответственной за исполнение.

Статья 8:108: Оправдание из-за препятствия

(1) Не исполнившая обязательство сторона освобождается от ответственности, если докажет, что неисполнение произошло вследствие препятствия вне ее контроля, и она не могла разумно принять такое препятствие во внимание при заключении договора, либо избежать или преодолеть такое препятствие или его последствия.

(2) Если препятствие носит лишь временный характер, освобождение от

(3) If in a case of delay in performance which is not fundamental the aggrieved party has given a notice fixing an additional period of time of reasonable length, it may terminate the contract at the end of the period of notice. The aggrieved party may in its notice provide that if the other party does not perform within the period fixed by the notice the contract shall terminate automatically. If the period stated is too short, the aggrieved party may terminate, or, as the case may be, the contract shall terminate automatically, only after a reasonable period from the time of the notice.

Article 8:107 Performance Entrusted to Another

A party which entrusts performance of the contract to another person remains responsible for performance.

Article 8:108: Excuse Due to an Impediment

(1) A party's non-performance is excused if it proves that it is due to an impediment beyond its control and that it could not reasonably have been expected to take the impediment into account at the time of the conclusion of the contract, or to have avoided or overcome the impediment or its consequences.

ответственности, предусмотренное настоящей статьей, действует во время существования такого препятствия. Однако если просрочка составляет существенное неисполнение, то кредитор может расценивать ее в качестве такового.

(3) Не исполняющая сторона должна обеспечить получение другой стороной уведомления о препятствии и его влиянии на возможность исполнения в течение разумного срока после того, как не исполняющая сторона узнала или должна была узнать о таких обстоятельствах. Другая сторона вправе требовать возмещения любых убытков, возникших в связи с неполучением такого уведомления.

Статья 8:109: Оговорка об исключении или ограничении применения средств правовой защиты

Применение средств правовой защиты в случае неисполнения может быть исключено или ограничено, если такое исключение или ограничение не будет противоречить принципам добросовестности и честной деловой практики.

Глава 9. Отдельные средства правовой защиты при неисполнении

Раздел 1: Право на исполнение

Статья 9:101: Денежные обязательства

(1) Кредитор имеет право на взыскание причитающихся денежных сумм.

(2) Если кредитор еще не исполнил свое

(2) Where the impediment is only temporary the excuse provided by this Article has effect for the period during which the impediment exists. However, if the delay amounts to a fundamental non-performance, the creditor may treat it as such.

(3) The non-performing party must ensure that notice of the impediment and of its effect on its ability to perform is received by the other party within a reasonable time after the non-performing party knew or ought to have known of these circumstances. The other party is entitled to damages for any loss resulting from the non-receipt of such notice.

Article 8:109: Clause Excluding or Restricting Remedies

Remedies for non-performance may be excluded or restricted unless it would be contrary to good faith and fair dealing to invoke the exclusion or restriction.

Chapter 9. Particular Remedies for Non-Performance

Section 1: Right to Performance

Article 9:101: Monetary Obligations

(1) The creditor is entitled to recover money

обязательство и очевидно, что должник не изъявит желание принять такое исполнение, кредитор, тем не менее, вправе продолжить исполнение своего обязательства и взыскать любую сумму, причитающуюся по договору, кроме случаев, когда:

(a) кредитор мог совершить иную сделку в качестве разумной замены без значительных усилий или затрат; или

(b) исполнение было бы неразумным при данных обстоятельствах.

Статья 9:102: Обязательства, не связанные с уплатой денег

(1) Пострадавшая сторона имеет право на исполнение обязательства, не связанного с уплатой денег в натуре, включая право на устранение недостатков ненадлежащего исполнения.

(2) Исполнение в натуре, однако, не может быть получено в случаях, если:

(a) исполнение было бы противоправным или невозможным; или

(b) исполнение повлекло бы чрезмерные усилия или расходы должника; или

(c) исполнение заключается в выполнении работ или услуг личного характера или зависит от личных отношений; или

(d) пострадавшая сторона может разумно получить исполнение от других лиц.

(3) Пострадавшая сторона утрачивает право на исполнение в натуре в случае, если она не воспользовалась таким правом в разумный срок после того, как она узнала

which is due.

(2) Where the creditor has not yet performed its obligation and it is clear that the debtor will be unwilling to receive performance, the creditor may nonetheless proceed with its performance and may recover any sum due under the contract unless:

(a) it could have made a reasonable substitute transaction without significant effort or expense; or

(b) Performance would be unreasonable in the circumstances.

Article 9:102: Non-monetary Obligations

(1) The aggrieved party is entitled to specific performance of an obligation other than one to pay money, including the remedying of a defective performance.

(2) Specific performance cannot, however, be obtained where:

(a) performance would be unlawful or impossible; or

(b) performance would cause the debtor unreasonable effort or expense; or

(c) the performance consists in the provision of services or work of a personal character or depends upon a personal relationship, or

(d) The aggrieved party may reasonably obtain performance from another source.

(3) The aggrieved party will lose the right to

или должна была узнать о таком неисполнении.

Статья 9:103: Сохранение права на возмещение убытков

При исключении права на получение исполнения в соответствии с данным разделом, право требовать возмещения убытков сохраняется.

Раздел 2: Приостановление исполнения

Статья 9:201: Право на приостановление исполнения

(1) Сторона, которая должна исполнить обязательство одновременно или после исполнения его другой стороной, вправе приостановить исполнение до того, как другая сторона предложит исполнение или исполнит обязательство. Первая сторона может приостановить исполнение в целом или в части, если это будет разумным при сложившихся обстоятельствах.

(2) Сторона также может приостановить исполнение до тех пор, пока будет очевидно, что другая сторона не исполнит обязательство в установленный для исполнения срок.

Раздел 3: Расторжение договора

Статья 9:301: Право на расторжение договора

(1) Сторона может расторгнуть договор, если неисполнение договора другой стороной является существенным.

(2) В случае просрочки пострадавшая

specific performance if it fails to seek it within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the non-performance.

Article 9:103: Damages Not Precluded

The fact that a right to performance is excluded under this Section does not preclude a claim for damages.

Section 2 : Withholding Performance

Article 9:201: Right to Withhold Performance

(1) A party which is to perform simultaneously with or after the other party may withhold performance until the other has tendered performance or has performed. The first party may withhold the whole of its performance or a part of it as may be reasonable in the circumstances.

(2) A party may similarly withhold performance for as long as it is clear that there will be a non-performance by the other party when the other party's performance becomes due.

Section 3 : Termination Of The Contract

Article 9:301: Right to Terminate the Contract

(1) A party may terminate the contract if the other party's non-performance is fundamental.

сторона может также расторгнуть договор в соответствии со статьей 8:106(3).

Статья 9:302: Исполнение договора по частям

Если договор подлежит исполнению отдельными частями и имеет место существенное неисполнение договора в части, для которой может быть установлено соразмерное встречное исполнение, пострадавшая сторона может осуществить свое право на расторжение договора в указанной части в соответствии с положениями настоящего раздела. Сторона вправе расторгнуть договор полностью, только если такое неисполнение является существенным для всего договора.

Статья 9:303: Уведомление о расторжении договора

(1) Право на расторжение договора должно осуществляться путем уведомления другой стороны.

(2) Пострадавшая сторона утрачивает право на расторжение договора в случае не уведомления другой стороны в течение разумного срока после того, как она узнала или должна была узнать о неисполнении договора.

(3)

(a) Если исполнение не предложено в надлежащий срок, пострадавшая сторона может не уведомлять о расторжении договора до момента предложения исполнения. Если исполнение предложено позднее, сторона утрачивает право на расторжение договора, если не направит

(2) In the case of delay the aggrieved party may also terminate the contract under Article 8:106 (3).

Article 9:302: Contract to be Performed in Parts

If the contract is to be performed in separate parts and in relation to a part to which a counter-performance can be apportioned, there is a fundamental non-performance, the aggrieved party may exercise its right to terminate under this Section in relation to the part concerned. It may terminate the contract as a whole only if the non-performance is fundamental to the contract as a whole.

Article 9:303: Notice of Termination

(1) A party's right to terminate the contract is to be exercised by notice to the other party.

(2) The aggrieved party loses its right to terminate the contract unless it gives notice within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the non-performance.

(3)

(a) When performance has not been tendered by the time it was due, the aggrieved party need not give notice of termination before a tender has been made. If a tender is later

такого уведомления другой стороне в разумный срок после того, как она узнала или должна была узнать о предложении исполнения.

(b) В случае, если пострадавшая сторона знает или имеет основания полагать, что другая сторона по-прежнему намерена предложить исполнение в разумный срок, и пострадавшая сторона необоснованно не уведомляет другую сторону о том, что не примет такое исполнение, она утрачивает свое право на расторжение договора, если исполнение в действительности будет предложено другой стороной в разумный срок.

(4) Если в соответствии со ст. 8:108 сторона освобождается от ответственности в связи с обстоятельством, препятствующим исполнению, которое делает исполнение невозможным и при этом является постоянным, договор прекращается автоматически и без уведомления, в момент возникновения такого обстоятельства.

Статья 9:304: Предвидимое неисполнение

Если до наступления срока исполнения стороной становится ясно, что ею будет допущено существенное неисполнение, другая сторона вправе расторгнуть договор.

Статья 9:305: Общие последствия расторжения договора

(1) Расторжение договора освобождает обе стороны от их обязательств по осуществлению и принятию будущего исполнения, но, в соответствии со

made it loses its right to terminate if it does not give such notice within a reasonable time after it has or ought to have become aware of the tender.

(b) If, however, the aggrieved party knows or has reason to know that the other party still intends to tender within a reasonable time, and the aggrieved party unreasonably fails to notify the other party that it will not accept performance, it loses its right to terminate if the other party in fact tenders within a reasonable time.

(4) If a party is excused under Article 8:108 through an impediment which is total and permanent, the contract is terminated automatically and without notice at the time the impediment arises.

Article 9:304: Anticipatory Non-Performance

Where prior to the time for performance by a party it is clear that there will be a fundamental non-performance by it, the other party may terminate the contract.

Article 9:305: Effects of Termination in General

(1) Termination of the contract releases both

статьями 9:306-9:308 не влияет на права и обязанности, возникшие до прекращения договора.

(2) Расторжение договора не влияет на какие-либо условия договора, регулирующие разрешение споров, или любые другие условия, которые подлежат применению и после расторжения договора.

Статья 9:306: Имущество, утратившее первоначальную ценность

Сторона, расторгающая договор, вправе отказаться от имущества, ранее полученного от другой стороны в случае, если его ценность для первой стороны существенно снизилась в результате неисполнения обязательства другой стороной.

Статья 9:307: Взыскание уплаченных денежных сумм

В случае расторжения договора сторона вправе взыскать денежные суммы, уплаченные за исполнение, которое она не получила, или от которого она надлежащим образом отказалась.

Статья 9:308: Истребование имущества

В случае расторжения договора сторона, предоставившая имущество, которое может быть возвращено, и за которое она не получила оплату или иное встречное исполнение, вправе истребовать такое имущество.

parties from their obligation to effect and to receive future performance, but, subject to Articles 9:306 to 9:308, does not affect the rights and liabilities that have accrued up to the time of termination.

(2) Termination does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision which is to operate even after termination.

Article 9:306: Property Reduced in Value

A party which terminates the contract may reject property previously received from the other party if its value to the first party has been fundamentally reduced as a result of the other party's non-performance.

Article 9:307: Recovery of Money Paid

On termination of the contract a party may recover money paid for a performance which it did not receive or which it properly rejected.

Article 9:308: Recovery of Property

On termination of the contract a party which has supplied property which can be returned and for which it has not received payment or other counter-performance may recover the property.

Статья 9:309: Возмещение за исполнение, которое не может быть возвращено

В случае расторжения договора сторона, осуществившая исполнение, которое не может быть возвращено, и за которое она не получила оплату или иное встречное исполнение, вправе требовать разумное возмещение, соразмерное ценности исполнения, произведенного другой стороне.

Article 9:309: Recovery for Performance that Cannot be Returned

On termination of the contract a party who has rendered a performance which cannot be returned and for which it has not received payment or other counter-performance may recover a reasonable amount for the value of the performance to the other party.

Раздел 4: Уменьшение цены**Section 4: Price Reduction****Статья 9:401: Право на уменьшение цены****Article 9:401: Right to Reduce Price**

(1) Сторона, принимающая исполнение, не соответствующее договору, вправе уменьшить цену. Такое уменьшение должно быть соразмерным уменьшению ценности исполнения на момент его осуществления по сравнению с ценностью, которую соответствующее исполнение должно было иметь в указанный момент.

(1) A party which accepts a tender of performance not conforming to the contract may reduce the price. This reduction shall be proportionate to the decrease in the value of the performance at the time this was tendered compared to the value which a conforming tender would have had at that time.

(2) Сторона, которая имеет в соответствии с положениями предыдущего пункта право на уменьшение цены, и которая уже произвела оплату сверх уменьшенной цены, вправе взыскать с другой стороны излишне уплаченное.

(2) A party which is entitled to reduce the price under the preceding paragraph and who has already paid a sum exceeding the reduced price may recover the excess from the other party.

(3) Сторона, уменьшающая цену, не вправе также требовать возмещения убытков, возникших вследствие снижения ценности исполнения, но вправе требовать возмещения убытков, связанных с любыми дополнительно понесенными потерями в той мере, в какой их можно взыскать в соответствии с положениями раздела пятого настоящей главы.

(3) A party which reduces the price cannot also recover damages for reduction in the value of the performance but remains entitled to damages for any further loss it has suffered so far as these are recoverable under Section 5 of this Chapter.

Раздел 5: Убытки и проценты**Статья 9:501: Право на возмещение убытков**

- (1) Пострадавшая сторона вправе требовать возмещения убытков, возникших вследствие неисполнения обязательства другой стороной, кроме случаев, когда другая сторона освобождается от ответственности в соответствии со ст. 8:108.
- (2) Убытки, подлежащие возмещению, включают:
- (a) нематериальный вред; и
 - (b) потери, которые предполагаются в будущем, исходя из принципа разумности.

Статья 9:502: Общий размер убытков

Общий размер убытков равен сумме, которая ставит пострадавшую сторону в положение наиболее близкое к тому, которое она занимала бы, если бы договор был исполнен надлежащим образом. Указанный размер убытков должен покрывать ущерб, причиненный стороне, а также прибыль, которой она лишилась.

Статья 9:503: Предвидение

Сторона, не исполнившая обязательство, отвечает лишь за убытки, которые она предвидела или могла разумно предвидеть на момент заключения договора в качестве вероятного результата неисполнения своего обязательства, кроме случаев, когда такое неисполнение произошло вследствие

Section 5: Damages and Interest**Article 9:501: Right to Damages**

- (1) The aggrieved party is entitled to damages for loss caused by the other party's non-performance which is not excused under Article 8:108.
- (2) The loss for which damages are recoverable includes:
- (a) non-pecuniary loss ; and
 - (b) Future loss which is reasonably likely to occur.

Article 9:502: General Measure of Damages

The general measure of damages is such sum as will put the aggrieved party as nearly as possible into the position in which it would have been if the contract had been duly performed. Such damages cover the loss which the aggrieved party has suffered and the gain of which it has been deprived.

Article 9:503: Foresee ability

The non-performing party is liable only for loss which it foresaw or could reasonably have foreseen at the time of conclusion of the contract as a likely result of its non-performance, unless the non-performance was intentional or grossly negligent.

умысла или грубой неосторожности.

Статья 9:504: Потери, относимые на пострадавшую сторону

Не исполнившая обязательство сторона не отвечает за потери, понесенные пострадавшей стороной в той степени, в какой последняя содействовала неисполнению или наступлению его последствий.

Статья 9:505: Уменьшение потерь

(1) Сторона, не исполнившая обязательство, не отвечает за потери, понесенные пострадавшей стороной в той степени, в какой последняя могла разумными действиями уменьшить такие потери.

(2) Пострадавшая сторона вправе требовать возмещения любых разумных расходов, понесенных при попытке уменьшить такие потери.

Статья 9:506: Новая сделка взамен первоначальной

В случае, если пострадавшая сторона расторгла договор и заключила новую сделку взамен первоначальной в разумный срок и разумным способом, она может требовать разницу между ценой по первоначальному договору и ценой по новой сделке, равно как и убытки, связанные с любыми дополнительно понесенными потерями в той мере, в какой их можно взыскать в соответствии с положениями настоящего раздела.

Article 9:504: Loss Attributable to Aggrieved Party

The non-performing party is not liable for loss suffered by the aggrieved party to the extent that the aggrieved party contributed to the non-performance or its effects.

Article 9:505: Reduction of Loss

(1) The non-performing party is not liable for loss suffered by the aggrieved party to the extent that the aggrieved party could have reduced the loss by taking reasonable steps.

(2) The aggrieved party is entitled to recover any expenses reasonably incurred in attempting to reduce the loss.

Article 9:506: Substitute Transaction

Where the aggrieved party has terminated the contract and has made a substitute transaction within a reasonable time and in a reasonable manner, it may recover the difference between the contract price and the price of the substitute transaction as well as damages for any further loss so far as these are recoverable under this Section.

Article 9:507: Current Price

Статья 9:507: Текущая цена

В случае, если пострадавшая сторона расторгла договор и не заключила новой сделки взамен первоначальной, но существует текущая цена предусмотренного договором исполнения, она вправе требовать разницу между договорной ценой и текущей ценой на момент расторжения договора, равно как и убытки, связанные с любыми дополнительно понесенными потерями в той мере, в какой их можно взыскать в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 9:508: Просрочка платежа

(1) В случае, если уплата денежной суммы просрочена, пострадавшая сторона имеет право на проценты на сумму платежа с момента, когда оплата должна была быть произведена, и до момента оплаты в размере средней ставки процента коммерческого банка по краткосрочным кредитам, установленной для основной категории заемщиков и преобладающей в отношении предусмотренной договором валюты платежа в месте, где должен быть произведен платеж.

(2) Пострадавшая сторона также вправе потребовать возмещения убытков, связанных с любыми дополнительно понесенными потерями в той мере, в какой их можно взыскать в соответствии с положениями настоящего раздела.

Статья 9:509: Согласованная сумма, выплачиваемая за неисполнение.

(1) В случае, если в договоре предусмотрено, что сторона, не

Where the aggrieved party has terminated the contract and has not made a substitute transaction but there is a current price for the performance contracted for, it may recover the difference between the contract price and the price current at the time the contract is terminated as well as damages for any further loss so far as these are recoverable under this Section.

Article 9:508: Delay in Payment of Money

(1) If payment of a sum of money is delayed, the aggrieved party is entitled to interest on that sum from the time when payment is due to the time of payment at the average commercial bank short-term lending rate to prime borrowers prevailing for the contractual currency of payment at the place where payment is due.

(2) The aggrieved party may in addition recover damages for any further loss so far as these are recoverable under this Section.

Article 9:509: Agreed Payment for Non-performance

(1) Where the contract provides that a party which fails to perform is to pay a specified sum to the aggrieved party for such non-performance, the aggrieved party shall be

исполнившая обязательство, должна выплатить определенную сумму пострадавшей стороне за такое неисполнение, пострадавшей стороне выплачивается такая сумма вне зависимости от фактически понесенных потерь.

(2) Однако, несмотря на любое соглашение об обратном, данная сумма может быть уменьшена до разумного размера в случае, если она чрезмерно превышает потери, понесенные в результате неисполнения обязательства или в связи с другими обстоятельствами.

Статья 9:510: Валюта, в которой рассчитывается размер убытков

Размер убытков определяется в валюте, которая в наибольшей степени отражает понесенные пострадавшей стороной потери.

Глава 10. Множественность лиц

Раздел 1: Множественность лиц на стороне должника

Статья 10:101: Солидарные, долевые и коллективные обязанности

(1) Обязанности являются солидарными, когда все должники обязаны произвести одно и то же исполнение, а кредитор вправе требовать исполнения от любого из них до полного исполнения обязательства.

(2) Обязанности являются долевыми, когда каждый должник обязан исполнить обязательство в определенной части, а кредитор вправе требовать от каждого

awarded that sum irrespective of its actual loss.

(2) However, despite any agreement to the contrary the specified sum may be reduced to a reasonable amount where it is grossly excessive in relation to the loss resulting from the non-performance and the other circumstances.

Article 9:510: Currency by which Damages to be Measured

Damages are to be measured by the currency which most appropriately reflects the aggrieved party's loss.

Chapter 10. Plurality of Parties

Section 1: Plurality of debtors

Article 10:101: Solitary, Separate and Communal Obligations

(1) Obligations are solitary when all the debtors are bound to render one and the same performance and the creditor may require it from any one of them until full performance has been received.

(2) Obligations are separate when each debtor is bound to render only part of the performance and the creditor may require from each debtor only that debtor's part.

должника исполнения только в части его доли.

(3) Обязанность является коллективной, когда все должники обязаны произвести исполнение совместно, а кредитор вправе требовать исполнения только от всех должников вместе.

Статья 10:102: Основания возникновения солидарных обязанностей

(1) Когда несколько должников обязаны исполнить одно и то же обязательство в пользу кредитора по одному и тому же договору, они несут солидарную ответственность, если иное не предусмотрено законом или договором.

(2) Солидарные обязанности также возникают, когда несколько лиц несут ответственность за один и тот же вред.

(3) Тот факт, что должники не несут ответственности на одинаковых условиях, не исключает солидарности их обязанностей.

Статья 10:103: Ответственность по долевым обязанностям

Должники по долевым обязанностям несут ответственность в равных долях, если договором или законом не предусмотрено иное.

Статья 10:104: Коллективные обязанности: специальное правило об ответственности за неисполнение в форме уплаты денег

В отличие от статьи 10:101 (3), если

(3) An obligation is communal when all the debtors are bound to render the performance together and the creditor may require it only from all of them.

Article 10:102: When Solitary Obligations Arise

(1) If several debtors are bound to render one and the same performance to a creditor under the same contract, they are solitarily liable, unless the contract or the law provides otherwise.

(2) Solitary obligations also arise where several persons are liable for the same damage.

(3) The fact that the debtors are not liable on the same terms does not prevent their obligations from being solitary.

Article 10:103: Liability under Separate Obligations

Debtors bound by separate obligations are liable in equal shares unless the contract or the law provides otherwise.

Article 10:104: Communal Obligations: Special Rule when Money Claimed for Non-Performance

Notwithstanding Article 10:101 (3), when money is claimed for non-performance of a communal obligation, the debtors are

формой ответственности за неисполнение коллективных обязанностей является уплата денег, то должники отвечают перед кредитором солидарно.

Статья 10:105: Распределение ответственности между солидарными должниками

(1) Солидарные должники несут ответственность в равных долях, если иное не предусмотрено законом или договором.

(2) Если два или более должника несут ответственность за причинение одного и того же вреда в случае, предусмотренном статьей 10:102 (2), размер ответственности каждого из них определяется в соответствии с законом, предусматривающим основания для ответственности.

Статья 10:106: Право регресса солидарных должников

(1) Солидарный должник, исполнивший обязательство в размере, превышающем его долю, может требовать излишне исполненное от любого из остальных должников в пределах неисполненной доли каждого должника вместе с долей любых разумно понесенных расходов.

(2) Солидарный должник, на которого распространяется пункт (1) настоящей статьи, также может, при условии соблюдения преимущественных прав и интересов кредитора, осуществлять права кредитора и действовать как кредитор, включая дополнительные способы обеспечения исполнения обязательств, чтобы взыскать излишне исполненное с любого из остальных должников в размере неисполненной доли каждого должника.

solitarily liable for payment to the creditor.

Article 10:105: Apportionment Between Solitary Debtors

(1) As between themselves, solitary debtors are liable in equal shares unless the contract or the law provides otherwise.

(2) If two or more debtors are liable for the same damage under Article 10:102 (2), their share of liability as between themselves is determined according to the law governing the event which gave rise to the liability.

Article 10:106: Recourse Between Solitary Debtors

(1) A solitary debtor who has performed more than that debtor's share may claim the excess from any of the other debtors to the extent of each debtor's unperformed share, together with a share of any costs reasonably incurred.

(2) A solitary debtor to whom paragraph (1) applies may also, subject to any prior right and interest of the creditor, exercise the rights and actions of the creditor, including accessory securities, to recover the excess from any of the other debtors to the extent of each debtor's unperformed share.

(3) Если солидарный должник, исполнивший обязательство в размере, превышающем его долю, не может, несмотря на все разумные усилия, взыскать излишне исполненное с другого должника, доля остальных, включая должника, исполнившего обязательство, увеличивается пропорционально.

Статья 10:107: Исполнение, зачет и совпадение кредитора и должника в солидарных обязательствах

(1) Исполнение или зачет требований солидарным должником или зачет требований кредитором в отношении одного солидарного должника прекращает обязательство других должников по отношению к кредитору в пределах исполненного или заченного требования.

(2) Совпадение кредитора и одного из солидарных должников прекращает обязательство других должников только в пределах доли данного должника.

Статья 10:108: Освобождение или урегулирование в одиночных обязательствах

(1) Когда кредитор прощает долг одного из солидарных должников или достигает с ним соглашения о прекращении обязательства, другие должники освобождаются от ответственности за долю того должника.

(2) Должники полностью освобождаются от ответственности прощением долга или соглашением о прекращении обязательства, если такое соглашение предусматривает это.

(3) If a solitary debtor who has performed more than that debtor's share is unable, despite all reasonable efforts, to recover contribution from another solitary debtor, the share of the others, including the one who has performed, is increased proportionally.

Article 10:107: Performance, Set-Off and Merger in Solitary Obligations

(1) Performance or set-off by a solitary debtor or set-off by the creditor against one solitary debtor discharges the other debtors in relation to the creditor to the extent of the performance or set-off.

(2) Merger of debts between a solitary debtor and the creditor discharges the other debtors only for the share of the debtor concerned.

Article 10:108: Release or Settlement in Solitary Obligations

(1) When the creditor releases, or reaches a settlement with, one solitary debtor, the other debtors are discharged of liability for the share of that debtor.

(2) The debtors are totally discharged by the release or settlement if it so provides.

(3) Солидарный должник, который освобождается от ответственности за свою долю, освобождается только в пределах доли на момент освобождения от ответственности, но не от любой дополнительной доли, за которую должник может впоследствии понести ответственность в соответствии со статьей 10:106 (3).

(3) As between solitary debtors, the debtor who is discharged from that debtor's share is discharged only to the extent of the share at the time of the discharge and not from any supplementary share for which that debtor may subsequently become liable under Article 10:106 (3).

Статья 10:109: Последствия судебного решения в отношении солидарных обязательств

Article 10:109: Effect of Judgment in Solitary Obligations

Решение суда об ответственности одного из солидарных должников перед кредитором не распространяется на:

A decision by a court as to the liability to the creditor of one solitary debtor does not affect:

(a) ответственность других солидарных должников перед кредитором; или

(a) the liability to the creditor of the other solitary debtors; or

(b) право регресса солидарных должников в соответствии со статьей 10:106.

(b) The rights of recourse between the solitary debtors under Article 10:106.

Статья 10:110: Применение давности прав требования к солидарным обязательствам

Article 10:110: Prescription in Solitary Obligations

Давность права требования кредитора к одному из солидарных должников не распространяется на:

Prescription of the creditor's right to performance ("claim") against one solitary debtor does not affect:

(a) ответственность других солидарных должников перед кредитором; или

(a) the liability to the creditor of the other solitary debtors; or

(b) право регресса солидарных должников в соответствии со статьей 10:106.

(b) the rights of recourse between the solitary debtors under Article 10:106.

Статья 10:111: Выдвижение других возражений в солидарных обязательствах

Article 10:111: Opposability of other Defenses in Solitary Obligations

(1) Солидарный должник может выдвинуть

(1) A solitary debtor may invoke against the

против кредитора любые возражения, которые может выдвинуть другой солидарный должник, кроме возражений, связанных с личностью другого должника. Выдвижение возражений не имеет последствий для других солидарных должников.

(2) Должник, к которому предъявляются требования об уплате долга, может выдвигать против истца любые возражения, связанные с личностью должника, которые этот должник мог бы использовать в отношении кредитора.

Раздел 2. Множественность лиц на стороне кредитора

Статья 10:201: Солидарные, долевые и коллективные требования

(1) Требования являются солидарными, когда любой из кредиторов вправе требовать полного исполнения обязательства от должника, и когда должник вправе произвести исполнение любому из кредиторов.

(2) Требования являются долевыми, когда должник несет обязанность по отношению к каждому кредитору только в размере доли данного кредитора в обязательстве, а каждый кредитор вправе требовать исполнения только в размере своей доли.

(3) Требование является коллективным, когда должник обязан произвести исполнение обязательства всем кредиторам, и любой кредитор вправе требовать исполнения только в пользу всех кредиторов.

creditor any defense which another solitary debtor can invoke, other than a defense personal to that other debtor. Invoking the defense has no effect with regard to the other solitary debtors.

(2) A debtor from whom contribution is claimed may invoke against the claimant any personal defense that that debtor could have invoked against the creditor.

Section 2. Plurality of Creditors

Article 10:201: Solitary, Separate and Communal Claims

(1) Claims are solitary when any of the creditors may require full performance from the debtor and when the debtor may render performance to any of the creditors.

(2) Claims are separate when the debtor owes each creditor only that creditor's share of the claim and each creditor may require performance only of that creditor's share.

(3) A claim is communal when the debtor must perform to all the creditors and any creditor may require performance only for the benefit of all.

Статья 10:202: Распределение долевых требований

Доли кредиторов в долевом обязательстве признаются равными, если договором или законом не предусмотрено иное.

Article 10:202: Apportionment of Separate Claims

Separate creditors are entitled to equal shares unless the contract or the law provides otherwise.

Статья 10:203: Трудности, возникающие при исполнении коллективных требований

Если один из кредиторов в коллективном требовании отказывается или не в состоянии принять исполнение, должник вправе исполнить обязательство путем депонирования имущества или денег у третьего лица в соответствии со статьями 7:110 или 7:111 настоящих Принципов.

Article 10:203: Difficulties of Executing a Communal Claim

If one of the creditors in a communal claim refuses, or is unable to receive, the performance, the debtor may discharge the obligation to perform by depositing the property or money with a third party according to Articles 7:110 or 7:111 of the Principles.

Статья 10:204: Распределение солидарных требований

(1) Доли солидарных кредиторов признаются равными, если договором или законом не предусмотрено иное.

(2) Кредитор, который получил исполнение в размере, превышающем его долю в требовании, обязан передать излишне полученное другим кредиторам в соответствии с размером их долей.

Article 10:204: Apportionment of Solitary Claims

(1) Solitary creditors are entitled to equal shares unless the contract or the law provides otherwise.

(2) A creditor who has received more than that creditor's share must transfer the excess to the other creditors to the extent of their respective shares.

Статья 10:205: Режим солидарных требований

(1) Прощение долга должника одним из солидарных кредиторов не влияет на требования других солидарных кредиторов.

(2) Положения статей 10:107, 10:109, 10:110 и 10:111(1) применяются, с

Article 10:205: Regime of Solitary Claims

(1) A release granted to the debtor by one of the solitary creditors has no effect on the other solitary creditors.

(2) The rules of Articles 10:107, 10:109, 10:110 and 10:111 (1) apply, with appropriate

соответствующими изменениями, к солидарным требованиям.

adaptations, to solitary claims.

Глава 11. Уступка требования

Chapter 11. Assignment of Claims

Раздел 1: Общие принципы

Section 1: General Principles

Статья 11:101: Сфера применения главы

Article 11:101: Scope of chapter

(1) Данная глава применяется к уступке по соглашению требования по существующему или будущему договору.

(1) This Chapter applies to the assignment by agreement of a right to performance (“claim”) under an existing or future contract.

(2) Если иное не установлено или не вытекает из обязательств, данная глава также применяется к уступке по соглашению иного требования, которое можно передать, если иное не установлено или не вытекает из обстоятельств.

(2) Except where otherwise stated or the context otherwise requires, this Chapter also applies to the assignment by agreement of other transferable claims.

(3) Данная глава не применяется:

(3) This Chapter does not apply:

(а) к передаче финансовых документов или обеспечительных бумаг, если, в соответствии с применимым правом, такая передача должна осуществляться путем внесения записи в реестр, который ведется эмитентом или для него; или

(a) to the transfer of a financial instrument or investment security where, under the law otherwise applicable, such transfer must be by entry in a register maintained by or for the issuer; or

(б) к передаче переводного векселя или других оборотных документов, или оборотных ценных бумаг, или товарораспорядительных документов, если, в соответствии с применимым правом такая передача должна осуществляться простым вручением (с любыми необходимыми передаточными надписями).

(b) to the transfer of a bill of exchange or other negotiable instrument or of a negotiable security or a document of title to goods where, under the law otherwise applicable, such transfer must be by delivery (with any necessary endorsement).

(4) В данной главе «уступка требования» включает уступку требования в обеспечение исполнения обязательства.

(4) In this Chapter “assignment” includes an assignment by way of security.

(5) Данная глава также применяется, с соответствующими изменениями, к передаче по соглашению требования в обеспечение исполнения обязательства способом, иным, чем уступка требования.

(5) This Chapter also applies, with appropriate adaptations, to the granting by agreement of a right in security over a claim otherwise than by assignment.

Статья 11:102: Права требования, которые могут быть переданы

Article 11:102: Contractual Claims Generally Assignable

(1) При условии соблюдения статей 11:301 и 11:302 сторона в договоре вправе уступить требование по данному договору.

(1) Subject to Articles 11:301 and 11:302, a party to a contract may assign a claim under it.

(2) Будущее требование, вытекающее из действующего или будущего договора, может быть передано, если к тому моменту, когда оно возникло или в другое время, о котором договорились стороны, оно может быть определено как требование, в отношении которого произошла уступка.

(2) A future claim arising under an existing or future contract may be assigned if at the time when it comes into existence, or at such other time as the parties agree, it can be identified as the claim to which the assignment relates.

Статья 11:103: Частичная уступка требования

Article 11:103: Partial Assignment

Делимое требование может быть передано частично, но cedent несет ответственность перед должником за любое увеличение расходов, которые должник понесет вследствие этого.

A claim which is divisible may be assigned in part, but the assignor is liable to the debtor for any increased costs which the debtor thereby incurs.

Статья 11:104: Форма соглашения об уступке требования

Article 11:104: Form of Assignment

Соглашение об уступке требования не требует письменной или какой-либо иной специальной формы. Оно может быть доказано любыми средствами, включая показания свидетелей.

An assignment need not be in writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Раздел 2: Последствия уступки требования для cedentа и cessionария

Section 2: Effects of Assignment As Between Assignor and Assignee

Статья 11:201: Права, переходящие к cessionарию

Article 11:201: Rights Transferred to Assignee

При уступке требования к cessionарию переходят:

The assignment of a claim transfers to the assignee:

(a) все права cedentа на исполнение, связанные с уступленным требованием; и

(a) all the assignor's rights to performance in respect of the claim assigned; and

(b) все акцессорные права, обеспечивающие исполнение этого обязательства.

(b) All accessory rights securing such performance.

(2) В случае, когда уступка требования по договору связана с тем, что cessionарий также становится должником в любом обязательстве, в котором cedent в соответствии с тем же договором выступал в качестве обязанной стороны, настоящая статья применяется с учетом статьи 12:201.

(2) Where the assignment of a claim under a contract is associated with the substitution of the assignee as debtor in respect of any obligation owed by the assignor under the same contract, this Article takes effect subject to Article 12:201.

74

Статья 11:202: Вступление в силу уступки требования

Article 11:202: When Assignment Takes Effect

(1) Уступка существующего требования вступает в силу с момента заключения соглашения об уступке требования или в более поздний срок, о котором договорились cedent и cessionарий.

(1) An assignment of an existing claim takes effect at the time of the agreement to assign or such later time as the assignor and assignee agree.

(2) Уступка будущего требования зависит от возникновения уступленного требования, однако вступает в силу с момента заключения соглашения об уступке требования или в более поздний срок, о котором договорились cedent или cessionарий.

(2) An assignment of a future claim is dependent upon the assigned claim coming into existence but thereupon takes effect from the time of the agreement to assign or such later time as the assignor and assignee agree.

Статья 11:203: Сохранение прав

Article 11:203: Preservation of Assignee's

цессионария к цеденту

Уступка требования имеет силу для цедента и цессионария и дает цессионарию право на исполнение, которое цедент получит от должника, даже если такая уступка требования не обязывает должника в соответствии со статьями 11:301 или 11:302.

Статья 11:204: Обязанности цедента

Уступая или имея намерение уступить требование, цедент обязуется перед цессионарием, что:

(a) когда уступка требования вступит в силу, за исключением случаев, когда цессионарию станет известно об ином, будут соблюдаться следующие условия:

(i) цедент вправе уступить требование;

(ii) требование существует, и права цессионария не подвержены действию каких-либо возражений и прав (включая право зачета), которые могут быть у должника по отношению к цеденту; и

(iii) требование не зависит от предыдущей уступки требования или права, связанного с предоставлением обеспечения в пользу любого другого лица, или от любого иного обременения;

(b) требование и любой договор, из которого оно вытекает, не могут быть изменены без согласия цессионария, если только такое изменение не предусмотрено в соглашении об уступке требования или не является изменением, которое осуществляется добросовестно и по своей природе является таковым, что

Rights Against Assignor

An assignment is effective as between the assignor and assignee, and entitles the assignee to whatever the assignor receives from the debtor, even if it is ineffective against the debtor under Article 11:301 or 11:302.

Article 11:204: Undertakings by Assignor

By assigning or purporting to assign a claim the assignor undertakes to the assignee that:

(a) at the time when the assignment is to take effect the following conditions will be satisfied except as otherwise disclosed to the assignee:

(i) the assignor has the right to assign the claim;

(ii) the claim exists and the assignee's rights are not affected by any defenses or rights (including any right of set-off) which the debtor might have against the assignor; and

(iii) the claim is not subject to any prior assignment or right in security in favor of any other party or to any other encumbrance;

(b) the claim and any contract under which it arises will not be modified without the consent of the assignee unless the modification is provided for in the assignment agreement or is one which is made in good faith and is of a nature to which the assignee could not reasonably object; and

цессионарий не может выдвинуть разумных возражений; и

(с) цедент передаст цессионарию все не акцессорные права, которые можно уступить, предназначенные для обеспечения исполнения обязательств.

(c) The assignor will transfer to the assignee all transferable rights intended to secure performance which are not accessory rights.

Раздел 3: Последствия уступки требования для цессионария и должника

Section 3: Effects of Assignment As Between Assignee and Debtor

Статья 11:301: Договорный запрет уступки требования

Article 11:301: Contractual Prohibition of Assignment

(1) Уступка требования, которая запрещена договором или иным образом противоречит договору, который является основанием возникновения данного требования, не обязывает должника, кроме случаев, когда:

(1) An assignment which is prohibited by or is otherwise not in conformity with the contract under which the assigned claim arises is not effective against the debtor unless:

(a) должник дал согласие на уступку требования; или

(a) the debtor has consented to it; or

(b) цессионарий не знал и не должен был знать о таком противоречии; или

(b) the assignee neither knew nor ought to have known of the non-conformity; or

(с) уступка осуществляется по договору об уступке будущих денежных требований.

(c) The assignment is made under a contract for the assignment of future rights to payment of money.

(2) Положения пункта (1) настоящей статьи не влияют на ответственность цедента за противоречие уступки требования договору.

(2) Nothing in the preceding paragraph affects the assignor's liability for the non-conformity.

Статья 11:302: Другие случаи недействительности уступки требования

Article 11:302: Other Ineffective Assignments

Уступка требования, на которую не дал согласия должник, не обязывает его в случае, если исполнение, исходя из его

An assignment to which the debtor has not consented is ineffective against the debtor so far as it relates to a performance which the

природы или отношений между должником и цедентом, не может быть произведено никому другому, кроме цедента.

Статья 11:303: Последствия недействительности уступки требования для обязательств должника

(1) При условии соблюдения статей 11:301, 11:302, 11:307 и 11:308 должник обязан произвести исполнение в пользу цессионария только в случае, если должник получил письменное уведомление от цедента или от цессионария, которое разумно определяет требование, которое было передано, и обязывает должника произвести исполнение цессионарию.

(2) Однако, если такое уведомление предоставлено цессионарием, должник вправе в разумный срок потребовать от цессионария предоставить достоверные доказательства уступки требования и вправе воздержаться от исполнения обязательства до предоставления таких доказательств.

(3) Если должнику стало известно об уступке требования иным образом, нежели путем уведомления в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи, должник вправе отложить исполнение или осуществить исполнение цессионарию.

(4) Если должник осуществляет исполнение цеденту, должник освобождается от исполнения, только если он не знал об уступке требования.

Статья 11:304: Защита должника

Должник, исполнивший обязательство в

debtor, by reason of the nature of the performance or the relationship of the debtor and the assignor, could not reasonably be required to render to anyone except the assignor.

Article 11:303: Effect on Debtor's Obligation

(1) Subject to Articles 11:301, 11:302, 11:307 and 11:308, the debtor is bound to perform in favor of the assignee if and only if the debtor has received a notice in writing from the assignor or the assignee which reasonably identifies the claim which has been assigned and requires the debtor to give performance to the assignee.

(2) However, if such notice is given by the assignee, the debtor may within a reasonable time request the assignee to provide reliable evidence of the assignment, pending which the debtor may withhold performance.

(3) Where the debtor has acquired knowledge of the assignment otherwise than by a notice conforming to paragraph (1), the debtor may either withhold performance from or give performance to the assignee.

(4) Where the debtor gives performance to the assignor, the debtor is discharged if and only if the performance is given without knowledge of the assignment.

Article 11:304: Protection of debtor

A debtor who performs in favor of a person

пользу лица, обозначенного в качестве цессионария в уведомлении об уступке требования, предусмотренном статьей 11:303, освобождается от исполнения, за исключением случая, когда должник не мог не знать, что данное лицо не является лицом, уполномоченным на получение исполнения.

identified as assignee in a notice of assignment under Article 11:303 is discharged unless the debtor could not have been unaware that such person was not the person entitled to performance.

Статья 11:305: Конкуренция требований

Article 11:305: Competing Demands

Должник, получивший уведомление о двух или более конкурирующих требованиях, освобождается от ответственности в соответствии с законом места надлежащего исполнения, а в случае наличия нескольких мест надлежащего исполнения – в соответствии с правом, применимым к требованию.

A debtor who has received notice of two or more competing demands for performance may discharge liability by conforming to the law of the due place of performance, or, if the performances are due in different places, the law applicable to the claim.

Статья 11:306: Место исполнения

Article 11:306: Place of Performance

(1) Если уступаемое требование связано с обязанностью произвести платеж в конкретном месте, то цессионарий вправе требовать платежа в любом месте в пределах территории государства или, если данное государство является членом Европейского Союза, в любом месте в пределах Европейского Союза, но cedent несет ответственность перед должником за увеличение расходов, которые понесет должник ввиду изменения места исполнения обязательства.

(1) Where the assigned claim relates to an obligation to pay money at a particular place, the assignee may require payment at any place within the same country or, if that country is a Member State of the European Union, at any place within the European Union, but the assignor is liable to the debtor for any increased costs which the debtor incurs by reason of any change in the place of performance.

(2) Если уступленное требование касается обязательства, не связанного с уплатой денег, которое должно быть исполнено в определенном месте, цессионарий не вправе требовать исполнения в каком-либо другом месте.

(2) Where the assigned claim relates to a non-monetary obligation to be performed at a particular place, the assignee may not require performance at any other place.

Статья 11:307: Возражения и право на зачет

(1) Должник вправе выдвинуть против требований цессионария все материальные и процессуальные возражения, касающиеся уступленного требования, которые должник может выдвинуть против требований цедента.

(2) Должник также вправе заявить о зачете требований к цессионарию, который был бы возможен против требований к цеденту в соответствии с главой 13 в отношении любого требования к цеденту:

(a) существующего к моменту получения должником уведомления об уступке требования, как соответствующего, так и не соответствующего требованиям статьи 11:303 (1); или

(b) тесно связанного с уступленным требованием.

Статья 11:308: Несогласованные изменения, не имеющие юридической силы для цессионария

Изменение требования соглашением между цедентом и должником без согласия цессионария после получения должником уведомления о произведенной уступке требования, как соответствующего, так и не соответствующего статье 11:303 (1), не влияет на права цессионария по отношению к должнику, за исключением случаев, когда такое изменение предусмотрено в соглашении об уступке требования или осуществлено добросовестно и по своей природе является таковым, что цессионарий не может выдвинуть разумных возражений.

Article 11:307: Defenses and Rights of Set-Off

(1) The debtor may set up against the assignee all substantive and procedural defenses to the assigned claim which the debtor could have used against the assignor.

(2) The debtor may also assert against the assignee all rights of set-off which would have been available against the assignor under Chapter 13 in respect of any claim against the assignor:

(a) existing at the time when a notice of assignment, whether or not conforming to Article 11:303 (1), reaches the debtor; or

(b) Closely connected with the assigned claim.

Article 11:308: Unauthorized Modification Not Binding on Assignee

A modification of the claim made by agreement between the assignor and the debtor, without the consent of the assignee, after a notice of assignment, whether or not conforming to Article 11:303 (1), reaches the debtor does not affect the rights of the assignee against the debtor unless the modification is provided for in the assignment agreement or is one which is made in good faith and is of a nature to which the assignee could not reasonably object.

Раздел 4: Порядок удовлетворения требований цессионария и лиц, заявляющих конкурирующие требования

Section 4: Order of Priority between Assignee and Competing Claimants

Статья 11:401: Порядок удовлетворения требований

Article 11:401: Priorities

(1) При наличии нескольких последовательных уступок одного и того же права требования, цессионарий, об уступке требования которому должник получил первое по времени уведомление, имеет преимущество перед более ранним цессионарием, если во время совершения более поздней уступки требования, цессионарий, являвшийся стороной в более позднем соглашении об уступке требования, не знал и не должен был знать о более ранней уступке требования.

(1) Where there are successive assignments of the same claim, the assignee whose assignment is first notified to the debtor has priority over any earlier assignee if at the time of the later assignment the assignee under that assignment neither new nor ought to have known of the earlier assignment.

(2) При условии соблюдения пункта (1), очередность последовательных уступок, как существующих, так и будущих требований, определяется в зависимости от последовательности их совершения.

(2) Subject to paragraph (1), the priority of successive assignments, whether of existing or future claims, is determined by the order in which they are made.

(3) Интерес цессионария в уступленном праве имеет преимущество перед интересом кредитора cedentа, который претендует на право требования в суде или иным образом после вступления в силу уступки требования согласно статье 11:202.

(3) The assignee's interest in the assigned claim has priority over the interest of a creditor of the assignor who attaches that claim, whether by judicial process or otherwise, after the time the assignment has taken effect under Article 11:202.

(4) В случае банкротства cedentа интерес цессионария в уступленном праве имеет преимущество перед интересами управляющего по делам о банкротстве и кредиторов при условии соблюдения всех норм права, применимого к банкротству, касающихся:

(4) In the event of the assignor's bankruptcy, the assignee's interest in the assigned claim has priority over the interest of the assignor's insolvency administrator and creditors, subject to any rules of the law applicable to the bankruptcy relating to:

(a) открытости информации другим лицам как условия такого преимущества;

(b) очередности требований кредиторов; или

(c) оспоримости или ничтожности сделок, заключенных при процедурах банкротства.

(a) publicity required as a condition of such priority;

(b) the ranking of claims; or

(c) the avoidance or ineffectiveness of transactions in the bankruptcy proceedings.

Глава 12. Замена должника. Замена стороны в договоре.

Chapter 12. Substitution of New Debtor: Transfer of Contract.

Раздел 1: Замена должника

Section 1: Substitution of New Debtor

Статья 12:101: Замена должника: основные положения

Article 12:101: Substitution: General Rules

(1) Третье лицо может принять на себя обязательства должника по соглашению между должником и кредитором, при этом первоначальный должник освобождается от исполнения обязательства.

(1) A third person may undertake with the agreement of the debtor and the creditor to be substituted as debtor, with the effect that the original debtor is discharged.

(2) Кредитор может заранее дать согласие на замену должника в будущем. В этом случае замена должника приобретает юридическую силу только с момента получения кредитором уведомления от нового должника о соглашении между новым и первоначальным должником.

(2) A creditor may agree in advance to a future substitution. In such a case the substitution takes effect only when the creditor is given notice by the new debtor of the agreement between the new and the original debtor.

Статья 12:102: Последствия замены должника для выдвигаемых возражений и обязательств, обеспечивающих исполнение основного обязательства

Article 12:102: Effects of Substitutions on Defenses and Securities

(1) Новый должник не вправе заявлять кредиторю о правах или выдвигать против его требований возражения, если такие права или возражения возникли из отношений между новым и первоначальным должником.

(1) The new debtor cannot invoke against the creditor any rights or defenses arising from the relationship between the new debtor and the original debtor.

(2) Освобождение первоначального должника от исполнения обязательства также прекращает данные им кредитору обязательства, обеспечивающие исполнение основного обязательства, кроме случаев, когда такое обеспечение связано с имуществом, передаваемым новому должнику по соглашению между первоначальным и новым должником.

(3) После освобождения первоначального должника от исполнения обязательства, обеспечение исполнения обязательства, данное третьим лицом, прекращается, кроме случаев, когда третье лицо дает согласие на сохранение его действия для кредитора.

(4) Новый должник вправе выдвигать против требований кредитора все возражения, которые мог бы выдвинуть первоначальный должник.

(2) The discharge of the original debtor also extends to any security of the original debtor given to the creditor for the performance of the obligation, unless the security is over an asset which is transferred to the new debtor as part of a transaction between the original and the new debtor.

(3) Upon discharge of the original debtor, a security granted by any person other than the new debtor for the performance of the obligation is released, unless that other person agrees that it should continue to be available to the creditor.

(4) The new debtor may invoke against the creditor all defenses which the original debtor could have invoked against the creditor.

Раздел 2: Замена стороны в договоре

Статья 12:201: Замена стороны в договоре

(1) Сторона договора может заключить соглашение с третьим лицом о передаче ему прав и обязанностей данной стороны по договору. В таком случае замена стороны имеет юридическую силу, только когда первая сторона договора освобождается от исполнения обязательства при согласии другой стороны.

(2) В том случае, если замена стороны в договоре третьим лицом касается уступки требования, применяются положения главы 11; в случае замены должника

Section 2: Transfer of Contract

Article 12:201: Transfer of Contract

(1) A party to a contract may agree with a third person that that person is to be substituted as the contracting party. In such a case the substitution takes effect only where, as a result of the other party's assent, the first party is discharged.

(2) To the extent that the substitution of the third person as a contracting party involves a transfer of rights to performance ("claims"), the provisions of Chapter 11 apply; to the

применяются положения раздела 1 настоящей главы.

extent that obligations are transferred, the provisions of section 1 of this Chapter apply.

Глава 13. Зачет требований

Chapter 13. Set-Off

Статья 13:101: Требования к зачету

Article 13:101: Requirement for Set-Off

Если две стороны имеют друг к другу однородные обязательства, каждая из сторон вправе осуществить зачет своего требования против требования другой стороны, в той части, в которой первая сторона в момент зачета:

If two parties owe each other obligations of the same kind, either party may set off that party's right to performance ("claim") against the other party's claim, if and to the extent that, at the time of set-off, the first party:

(a) уполномочена осуществить исполнение; и

(a) is entitled to effect performance; and

(b) вправе требовать исполнения от другой стороны.

(b) May demand the other party's performance.

Статья 13:102: Неопределенные требования

Article 13:102 Unascertained Claims

(1) Должник не вправе осуществить зачет требования, в отношении которого не определено, существует ли оно, или не определен его размер, кроме случаев, когда данный зачет требований не причинит ущерба интересам другой стороны.

(1) A debtor may not set off a claim which is unascertained as to its existence or value unless the set-off will not prejudice the interests of the other party.

(2) Если требования обеих сторон возникли из одного и того же правоотношения, предполагается, что зачет требований не причинит ущерба интересам другой стороны.

(2) Where the claims of both parties arise from the same legal relationship it is presumed that the other party's interests will not be prejudiced.

Статья 13:103: Зачет требований, выраженных в иностранной валюте

Article 13:103: Foreign Currency Set-Off

Если денежные обязательства сторон друг к другу выражены в разной валюте, каждая из сторон вправе зачесть свое требование

Where parties owe each other money in different currencies, each party may set off

против требования другой стороны, кроме случаев, когда стороны специально оговорили, что сторона, заявляющая о зачете требования, обязана осуществить платеж в валюте, определенной соглашением.

Статья 13:104: Заявление о зачете

Право зачета требований осуществляется путем заявления другой стороне о зачете.

Статья 13:105: Множественность требований и обязанностей

(1) Если сторона, заявляющая о зачете требований, имеет два и более требований к другой стороне, заявление имеет юридическую силу, только если оно определяет требование, к которому относится.

(2) Если сторона, заявляющая о зачете, имеет два или более обязательства по отношению к другой стороне, применяются правила статьи 7:109 с необходимыми изменениями.

Статья 13:106: Последствия зачета требований

Зачет требований прекращает обязательства полностью или частично с момента заявления о зачете требований.

Статья 13:107: Случаи недопустимости зачета

Не допускается зачет требования:

(a) если это предусмотрено соглашением;

that party's claim against the other party's claim, unless the parties have agreed that the party declaring set-off is to pay exclusively in a specified currency.

Article 13:104: Notice of Set-Off

The right of set-off is exercised by notice to the other party.

Article 13:105: Plurality of Claims and Obligations

(1) Where the party giving notice of set-off has two or more claims against the other party, the notice is effective only if it identifies the claim to which it relates.

(2) Where the party giving notice of set-off has to perform two or more obligations towards the other party, the rules in Article 7:109 apply with appropriate adaptations.

Article 13:106: Effect of Set-Off

Set-off discharges the obligations, as far as they are coextensive, as from the time of notice.

Article 13:107: Exclusion of Right of Set-Off

Set-off cannot be affected:

(a) where it is excluded by agreement;

(b) против требования в той части, в какой на него нельзя обратить взыскание; и

(c) против требования, возникшего из умышленного противоправного действия.

(b) against a claim to the extent that that claim is not capable of attachment; and

(c) against a claim arising from a deliberate wrongful act.

Глава 14. Давность прав требования

Раздел 1: Общие положения

Статья 14:101: Требования, на которые распространяется давность

По истечении срока, установленного Принципами, к праву требования применяется давность.

Раздел 2: Сроки давности прав требования и начало их течения

Статья 14:201: Общий срок давности прав требования

Общий срок давности прав требования устанавливается в 3 года.

Статья 14:202: Срок давности права требования, установленного с помощью процессуальных действий

(1) Срок давности права требования, установленного судебным решением, составляет 10 лет.

(2) То же правило применяется в отношении права требования, установленного решением третейского суда или иным актом, имеющим силу судебного решения.

Chapter 14. Prescription

Section 1: General Provision

Article 14:101: Claims Subject to Prescription

A right to performance of an obligation (“claim”) is subject to prescription by the expiry of a period of time in accordance with these Principles.

Section 2: Periods of Prescription and their Commencement

Article 14:201: General Period

The general period of prescription is three years.

Article 14:202: Period for a Claim Established by Legal Proceedings

(1) The period of prescription for a claim established by judgment is ten years.

(2) The same applies to a claim established by an arbitral award or other instrument which is enforceable as if it were a judgment.

Статья 14:203: Начало течения сроков давности прав требования

(1) Течение общего срока давности прав требования начинается с момента, когда должник обязан произвести исполнение или, в случае права на возмещение вреда, с момента совершения действия, которое является основанием возникновения такого права.

(2) Если должник в длежащемся обязательстве должен совершать или воздерживаться от совершения какого-либо действия, общий срок давности права требования начинает течь с момента каждого нарушения обязательства в отдельности.

(3) Срок давности права требования, установленный в статье 14:202, начинается течь с момента вступления судебного или третейского решения в законную силу либо с момента вступления в законную силу иного акта, но не ранее наступления срока исполнения обязательства.

Раздел 3: Продление срока давности прав требования

Статья 14:301: Приостановление срока давности прав требования в случае неосведомленности

Течение срока давности права требования приостанавливается, в случае если кредитор не знает и не может знать:

- (a) о личности должника; или
- (b) о фактах, порождающих право требования, включая, в случае права требования возмещения вреда, вид вреда.

Article 14:203: Commencement

(1) The general period of prescription begins to run from the time when the debtor has to effect performance or, in the case of a right to damages, from the time of the act which gives rise to the claim.

(2) Where the debtor is under a continuing obligation to do or refrain from doing something, the general period of prescription begins to run with each breach of the obligation.

(3) The period of prescription set out in Article 14:202 begins to run from the time when the judgment or arbitral award obtains the effect of *res judicator*, or the other instrument becomes enforceable, though not before the debtor has to effect performance.

Section 3: Extension of Period

Article 14:301: Suspension in Case of Ignorance

The running of the period of prescription is suspended as long as the creditor does not know of, and could not reasonably know of:

- (a) the identity of the debtor; or
- (b) the facts giving rise to the claim including, in the case of a right to damages, the type of damage.

Статья 14:302: Приостановление судебного и иного производства

(1) Течение срока давности прав требования приостанавливается с момента начала судебного разбирательства.

(2) Течение срока давности прав требования приостанавливается до момента принятия акта, имеющего силу судебного решения, или до момента, когда дело будет разрешено иным образом.

(3) Эти положения применяются, с необходимыми изменениями, к разбирательству в третейском суде и всем иным процессуальным действиям, проводимым с целью получения акта, имеющего силу судебного решения.

Статья 14:303: Приостановление деятельности в случае возникновения препятствий, не зависящих от кредитора

(1) Течение срока давности прав требования приостанавливается, если кредитор не может предъявить требование вследствие препятствия вне его контроля, которое он не мог избежать или преодолеть исходя из принципа разумности.

(2) Пункт (1) применяется, только если препятствие возникло или существовало в течение последних 6 месяцев срока давности прав требования.

Статья 14:304: Отсрочка истечения срока давности прав требования на время переговоров

Если стороны ведут переговоры

Article 14:302: Suspension in Case of Judicial and Other Proceedings

(1) The running of the period of prescription is suspended from the time when judicial proceedings on the claim are begun.

(2) Suspension lasts until a decision has been made which has the effect of res judicator, or until the case has been otherwise disposed of.

(3) These provisions apply, with appropriate adaptations, to arbitration proceedings and to all other proceedings initiated with the aim of obtaining an instrument which is enforceable as if it were a judgment.

Article 14:303: Suspension in Case of Impediment beyond Creditor's Control

(1) The running of the period of prescription is suspended as long as the creditor is prevented from pursuing the claim by an impediment which is beyond the creditor's control and which the creditor could not reasonably have been expected to avoid or overcome.

(2) Paragraph (1) applies only if the impediment arises, or subsists, within the last six months of the prescription period.

Article 14:304: Postponement of Expiry in Case of Negotiations

относительно права требования или обстоятельств, которые могли быть основанием для его возникновения, срок давности права требования не истекает ранее года с момента последнего заявления, сделанного в ходе переговоров.

If the parties negotiate about the claim, or about circumstances from which a claim might arise, the period of prescription does not expire before one year has passed since the last communication made in the negotiations.

Статья 14:305: Отсрочка истечения срока давности права требования в случае недееспособности

(1) Если недееспособное лицо не имеет представителя, срок давности по его требованию или требованию к нему не истекает ранее года с момента приобретения лицом дееспособности или назначения представителя.

Article 14:305: Postponement of Expiry in Case of Incapacity

(1) If a person subject to incapacity is without a representative, the period of prescription of a claim held by or against that person does not expire before one year has passed after either the incapacity has ended or a representative has been appointed.

(2) Срок давности прав требования, возникших в отношениях между недееспособным лицом и его представителем, не истекает ранее года с момента приобретения лицом дееспособности или назначения нового представителя.

(2) The period of prescription of claims between a person subject to incapacity and that person's representative does not expire before one year has passed after either the incapacity has ended or a new representative has been appointed.

Статья 14:306: Отсрочка истечения срока давности права требования: имущество умершего

В случае смерти кредитора или должника срок давности прав требования умершего или требования к его имуществу не истекает ранее года с момента, когда требование могло быть предъявлено наследником, к наследнику, управляющим к или управляющему имуществом умершего.

Article 14:306: Postponement of Expiry: Deceased's Estate

Where the creditor or debtor has died, the period of prescription of a claim held by or against the deceased's estate does not expire before one year has passed after the claim can be enforced by or against an heir, or by or against a representative of the estate.

Статья 14:307: Максимальная продолжительность срока давности прав требования

Article 14:307: Maximum Length of Period

Срок давности прав требования не может быть продлен путем его приостановления или путем отсрочки его истечения в соответствии с настоящими Принципами более чем до 10 лет или, в случае требований о возмещении вреда жизни и здоровью, более чем до 30 лет. Настоящее положение не применяется к случаю приостановления срока давности прав требования в соответствии со статьей 14:302.

The period of prescription cannot be extended, by suspension of its running or postponement of its expiry under these Principles, to more than ten years or, in case of claims for personal injuries, to more than thirty years. This does not apply to suspension under Article 14:302.

Раздел 4: Восстановление срока давности прав требования

Section 4: Renewal of Periods

Статья 14:401: Восстановление срока давности прав требования в случае признания долга

Article 14:401: Renewal by Acknowledgement

(1) Если должник признает свой долг перед кредитором путем частичной уплаты суммы долга, уплаты процентов, предоставления обеспечения обязательства или иным образом, срок давности прав требования начинает течь заново.

(1) If the debtor acknowledges the claim, vis-a-vis the creditor, by part payment, payment of interest, giving of security, or in any other manner, a new period of prescription begins to run.

(2) Новый срок давности прав требования является общим сроком вне зависимости от того, распространяется ли изначально на данное право требования общий срок давности или установленный статьей 14:202 десятилетний срок давности прав требования. Однако в последнем случае данная статья не применяется, если ее применение привело бы к сокращению десятилетнего срока давности права требования.

(2) The new period is the general period of prescription, regardless of whether the claim was originally subject to the general period of prescription or the ten year period under Article 14:202. In the latter case, however, this Article does not operate so as to shorten the ten year period.

Статья 14:402: Восстановление срока давности права требования в случае совершения кредитором действий по получению исполнения

Article 14:402: Renewal by Attempted Execution

Десятилетний срок давности права требования, установленный статьей 14:202, начинается течь заново каждый раз после совершения кредитором разумных действий по получению исполнения.

The ten year period of prescription laid down in Article 14:202 begins to run again with each reasonable attempt at execution undertaken by the creditor.

Раздел 5: Последствия истечения срока давности прав требования

Section 5: Effects of Prescription

Статья 14:501: Общие последствия

Article 14:501: General Effect

(1) После истечения срока давности прав требования должник вправе отказаться от исполнения обязательства.

(1) After expiry of the period of prescription the debtor is entitled to refuse performance.

(2) Исполненное не может быть истребовано обратно только потому, что истек срок давности права требования.

(2) Whatever has been performed in order to discharge a claim may not be reclaimed merely because the period of prescription had expired.

Статья 14:502: Последствия истечения срока давности для дополнительных требований

Article 14:502: Effect on Ancillary Claims

Срок давности права требования уплаты процентов и других прав требования, которые являются дополнительными, истекает не позже срока давности главного права требования.

The period of prescription for a right to payment of interest, and other claims of an ancillary nature, expires not later than the period for the principal claim.

Статья 14:503: Последствия истечения срока давности для зачета

Article 14:503: Effect on Set-Off

Требование, срок давности которого истек, тем не менее, может быть зачтено, если только должник не заявил об истечении срока давности права требования до этого или в течение двух месяцев с момента заявления о зачете.

A claim in relation to which the period of prescription has expired may nonetheless be set off, unless the debtor has invoked prescription previously or does so within two months of notification of set-off.

Раздел 6: Изменение срока давности прав требования соглашением**Section 6: Modification by Agreement****Статья 14:601: Соглашения об изменении срока давности прав требования****Article 14:601: Agreements Concerning Prescription**

(1) Правила о давности прав требования могут быть изменены соглашением сторон, в частности, путем увеличения или сокращения сроков давности прав требования.

(1) The requirements for prescription may be modified by agreement between the parties, in particular by either shortening or lengthening the periods of prescription.

(2) Однако, срок давности прав требования не может быть сокращен более чем до 1 года или увеличен более чем до 30 лет с момента начала течения срока давности прав требования, установленных в статье 14:203.

(2) The period of prescription may not, however, be reduced to less than one year or extended to more than thirty years after the time of commencement set out in Article 14:203.

Глава 15. Противоречие договора основным принципам и императивным нормам права**Chapter 15. Illegality****Статья 15:101: Договоры, противоречащие основным принципам права****Article 15:101: Contracts Contrary to Fundamental Principles**

Договор не имеет юридической силы в той части, в какой он противоречит принципам права, которые признаются основными в законодательстве государств-членов Европейского Союза.

A contract is of no effect to the extent that it is contrary to principles recognized as fundamental in the laws of the Member States of the European Union.

Статья 15:102: Договоры, противоречащие императивным нормам**Article 15:102: Contracts Infringing Mandatory Rules**

(1) Если договор противоречит императивной норме права, применимого в соответствии со статьей 1:103 настоящих Принципов, последствиями такого противоречия для договора являются такие

(1) Where a contract infringes a mandatory rule of law applicable under Article 1:103 of these Principles, the effects of that infringement upon the contract are the effects, if any, expressly prescribed by that mandatory

последствия, если они имеют место, которые прямо установлены соответствующей императивной нормой.

(2) В случае, если императивная норма прямо не устанавливает последствия этого противоречия для договора, договор может быть признан имеющим юридическую силу полностью, в части, не имеющим юридической силы либо подлежащим изменению.

(3) Решение, принятое согласно пункту (2) настоящей статьи, должно соответствовать и быть соразмерным нарушению и учитывать все существенные обстоятельства, в том числе:

(a) цель нормы, которая была нарушена;

(b) круг лиц, для защиты которых данная норма была установлена;

(c) любую ответственность, которая может быть применена в соответствии с нормой, которая была нарушена;

(d) существенность нарушения;

(e) было ли нарушение умышленным; и

(f) насколько тесная связь между нарушением и договором.

rule.

(2) Where the mandatory rule does not expressly prescribe the effects of an infringement upon a contract, the contract may be declared to have full effect, to have some effect, to have no effect, or to be subject to modification.

(3) A decision reached under paragraph (2) must be an appropriate and proportional response to the infringement, having regard to all relevant circumstances, including:

(a) the purpose of the rule which has been infringed;

(b) the category of persons for whose protection the rule exists;

(c) any sanction that may be imposed under the rule infringed;

(d) the seriousness of the infringement;

(e) whether the infringement was intentional; and

(f) The closeness of the relationship between the infringement and the contract.

Статья 15:103: Частичная недействительность

(1) Если только часть договора признается недействительной в соответствии со статьями 15:101 или 15:102, оставшаяся часть продолжает действовать до тех пор,

Article 15:103: Partial Ineffectiveness

1) If only part of a contract is rendered ineffective under Articles 15:101 or 15:102, the remaining part continues in effect unless, giving due consideration to all the

пока с учетом всех обстоятельств дела сохранение ее действия разумно.

circumstances of the case, it is unreasonable to uphold it.

(2) Статьи 15:104 и 15:105 применяются, с необходимыми изменениями, к случаю недействительности части договора.

(2) Articles 15:104 and 15:105 apply, with appropriate adaptations, to a case of partial ineffectiveness.

Статья 15:104: Реституция

Article 15:104: Restitution

(1) Когда договор признается недействительным в соответствии со статьями 15:101 или 15:102, любая сторона может потребовать возврата всего, что было передано во исполнение договора, при условии, что, если это потребуется, будет совершен одновременный возврат всего, что было получено по договору.

(1) When a contract is rendered ineffective under Articles 15:101 or 15:102, either party may claim restitution of whatever that party has supplied under the contract, provided that, where appropriate, concurrent restitution is made of whatever has been received.

(2) При рассмотрении вопроса, может ли быть предоставлено право на возврат всего, что было передано по договору, в соответствии с пунктом (1), и в отношении чего одновременный возврат, если он будет иметь место, надлежит совершить, во внимание должны быть приняты обстоятельства, предусмотренные статьей 15:102 (3).

(2) When considering whether to grant restitution under paragraph (1), and what concurrent restitution, if any, would be appropriate, regard must be had to the factors referred to in Article 15:102 (3).

(3) Суд может отказать в праве на возврат всего, что было передано по договору, стороне, которая знала или должна была знать о причинах недействительности договора.

(3) An award of restitution may be refused to a party who knew or ought to have known of the reason for the ineffectiveness.

(4) Если по какой-либо причине возврат невозможен, то за все, что было получено по договору, должна быть выплачена разумная сумма.

(4) If restitution cannot be made in kind for any reason, a reasonable sum must be paid for what has been received.

Статья 15:105: Убытки

Article 15:105: Damages

(1) Сторона договора, который признан

(1) A party to a contract which is rendered

недействительным в соответствии со статьями 15:101 или 15:102, может требовать от другой стороны возмещения убытков в размере, необходимом для того, чтобы вернуть первую сторону, насколько это возможно, в положение, в котором она бы находилась, если бы договор не был заключен, при условии что другая сторона знала или должна была знать о причине недействительности договора.

(2) При рассмотрении вопроса о возмещении убытков в соответствии с пунктом (1) настоящей статьи во внимание должны быть приняты обстоятельства, предусмотренные статьей 15:102 (3).

(3) В возмещении убытков может быть отказано, если первая сторона знала или должна была знать о причинах недействительности договора.

ineffective under Articles 15:101 or 15:102 may recover from the other party damages putting the first party as nearly as possible into the same position as if the contract had not been concluded, provided that the other party knew or ought to have known of the reason for the ineffectiveness.

(2) When considering whether to award damages under paragraph (1), regard must be had to the factors referred to in Article 15:102 (3).

(3) An award of damages may be refused where the first party knew or ought to have known of the reason for the ineffectiveness.

Глава 16. Обязательства под условием

Статья 16:101: Виды условий

Договорное обязательство может быть поставлено под условие наступления каких-либо обстоятельств в неопределенном будущем таким образом, что обязательство вступит в силу при наступлении указанного обстоятельства (отлагательное условие) или обязательство прекратится при наступлении указанного обстоятельства (отменительное условие).

Статья 16:102: Вмешательство стороны в наступление условий

(1) Если наступлению условия в нарушение принципов добросовестности и честной деловой практики и

Chapter 16. Conditions

Article 16:101: Types of Condition

A contractual obligation may be made conditional upon the occurrence of an uncertain future event, so that the obligation takes effect only if the event occurs (suspense condition) or comes to an end if the event occurs (resolute condition).

Article 16:102: Interference with Conditions

(1) If fulfillment of a condition is prevented by a party, contrary to duties of good faith and fair dealing or co-operation, and if

сотрудничества воспрепятствовала сторона, которой наступление условия было невыгодно, то условие признается наступившим.

(2) Если наступлению условия в нарушение принципов добросовестности и честной деловой практики и сотрудничества содействовала сторона, которой наступление условия было выгодно, то условие признается не наступившим.

Статья 16:103: Последствия наступления условий

(1) При наступлении отлагательного условия обязательство вступает в силу, если стороны не договорились об ином.

(2) При наступлении отменительного условия обязательство прекращается, если стороны не договорились об ином.

Глава 17. Капитализация процентов

Статья 17:101: Присоединение процентов к сумме задолженности.

(1) Процент, подлежащий уплате в соответствии со статьей 9:508 (1), присоединяется к сумме задолженности каждые 12 месяцев.

(2) Пункт (1) настоящей статьи не применяется, если стороны предусмотрели выплату процентов за просрочку платежа.

fulfillment would have operated to that party's disadvantage, the condition is deemed to be fulfilled.

(2) If fulfillment of a condition is brought about by a party, contrary to duties of good faith and fair dealing or co-operation, and if fulfillment operates to that party's advantage, the condition is deemed not to be fulfilled.

Article 16:103: Effect of Conditions

(1) Upon fulfillment of a suspense condition, the relevant obligation takes effect unless the parties otherwise agree.

(2) Upon fulfillment of a resolute condition, the relevant obligation comes to an end unless the parties otherwise agree.

Chapter 17. Capitalization of Interest

Article 17:101: When Interest to be added to Capital

(1) Interest payable according to Article 9:508 (1) is added to the outstanding capital every 12 months.

(2) Paragraph (1) of this Article does not apply if the parties have provided for interest upon delay in payment.